

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة عبد الحميد بن باديس - مستغانم -

كلية العلوم الاجتماعية

قسم الفلسفة

# إستراتيجيات الخطاب في ظل التأويل ورهان الترجمة

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الفلسفة

تخصص فلسفة الاتصال ونظريات الترجمة

تحت إشراف الأستاذ:

صابر جمال

من إعداد الطالب:

بعلي أمين

السنة الدراسية: 2014-2015م

الصفحة

..... خطة الدراسة.

..... الأهداء.

..... شكر وعرفان.

..... المقدمة (أ-ج).

..... الفصل الأول: استراتيجيات الخطاب

2..... تمهيد

3..... المبحث الأول: مفهوم الاستراتيجية العام.

6..... المبحث الثاني: استراتيجيات الخطاب في المستويات اللغوية.

12..... المبحث الثالث: الكفاءة التداولية.

19..... المبحث الرابع: التأويل التقابلي كاستراتيجية قرآنية.

27..... خلاصة

..... الفصل الثاني: التأويل بين سلطة النص وضمنية القارئ.

29..... تمهيد

30..... المبحث الأول: الهرم منطيقا وعالم النص.

34..... المبحث الثاني: الفهم والتأويل؛ حقل الفهم ومشروع التأويل في النص الديني.

39.....علاقة الكلام بالكتابة/القراءة.....المبحث الثالث: النص؛

44 .....المبحث الرابع: القائل الضمني والقارئ الفعلي.....

48.....خلاصة.....

الفصل الثالث: وهان الترجمة في ظل علاقات العرب بالأخر.....

50.....تمهيد.....

51 .....المبحث الأول: المعجم اللغوي بين عالم النص وإيقاع الزمن.....

55 .....المبحث الثاني: المترجم العالم والمترجم العامل.....

61 .....المبحث الثالث: المنهج التأويلي في الترجمة.....

64 .....المبحث الرابع: الترجمة ومشكل الاصطلاح، كفاءة المترجم واكراهات الاصطلاح.....

70.....خلاصة.....

.....خاتمة.....

.....الملخص باللغة الفرنسية.....

.....مسرد المصطلحات.....

.....قائمة المصادر والمراجع.....

.....الفهرست.....

## كلمة شكر

الحمد لله الذي بنعمته تتم  
الصالحات وبالشكر تزيد  
البركات حيث يقول تعالى: ولئن  
شكرتم لأزيدنكم، فكل الحمد  
والشكر لله تعالى على ما أنعمنا  
به من نعم لا تعد ولا تحصى ولما  
كان شكر الله من شكر العباد كان  
لزاما علي أن أتقدم بالشكر  
الجزيل لكل من له حق علي وأخص  
بالشكر و العرفان أستاذي صابر  
جمال والدكتورة مناد سميرة .  
وأود ألا أنسى الأستاذ بلعربي  
محمد علي ما وفره لي من عون  
مادي ومعنوي طيلة مشواري

الملخص

باللغة

الفرنسية

# الفصل الأول:

## استراتيجيات الخطاب

1. المبحث الأول : مفهوم الاستراتيجية العام.
2. المبحث الثاني: استراتيجيات الخطاب في المستويات اللغوية.
3. المبحث الثالث: الكفاءة التداولية.
4. المبحث الرابع: التأويل التقابلي كإستراتيجية قرآنية.

## **Résumé:**

La langue n'est pas seulement un ensemble d'expressions ou une longue et large liste de mots, mais une civilisation, des idées et des points de vue.

Dans chaque langue, sa propre civilisation dont elle est issue, son milieu dans lequel elle a grandi, sa propre histoire, sa culture et son culte, le tout représentant un ensemble de données encadrant cette langue, définissant ses repères et la préservant depuis les temps lointains dans la mémoire collective des peuples.

Et à chaque société son expérience dans la vie, son propre mode de vie, sa vision spéciale de la réalité, et son explication des phénomènes qui l'entourent.

La langue joue un rôle essentiel dans la fabrication des idées, qui sont moulages dans l'expansion géographique et civilisationnel de tel ou tel peuple; les adages, les proverbes, les expressions....ces derniers sont le fruit des idées des peuples, et le jus de leurs expériences, cultes, cultures et environnement.

Donc! Le problème c'est: quel rapport avec l'interprétation de la parole et puis la traduction?

Cette étude a été fragmenté comme suit :

Dans le premier chapitre, intitulé stratégies des discours inclus quatre sujets abordant chacun les stratégies discursives, les sujets linguistiques et leur rôle dans toutes les sphères de la vie; les nombreux contextes de la société exigent une variété de lettres pour satisfaire les objectifs de personnes disparates.

Il ya donc un besoin de découvrir ces stratégies et de savoir comment adapter et utiliser le développement des personnes animées en ligne les exigences de contexte et les garanties adaptées à la variabilité des Discours en jouant un rôle

important dans la vie culturelle des communautés en raison de son rôle dans le rapprochement des points de vue et la clarification des faits.

Partant de ce chapitre, j'essaiera d'aboutir à une approche de l'opération d'interprétation en imposant des principes délimitant avec précision la connaissance et la critique qu'on pourrait leur attribuer considérant que l'interprétation est une transformation sémantique du texte influant sur le lecteur et son comportement littéraire, cela demande donc une vocation au préalable de la part du sujet (lecteur).

La nécessité d'interprétation est devenue un moyen permettant d'autre du discours critique contemporain ; la voie d'interprétation d'un texte exige une compétence plus ou moins appropriée parce qu'elle émane et reflète les idées du lecteur qui en découle; autrement dit, selon la compréhension et la décodage des sens difficiles parfois vulnérables, ainsi, le lecteur se substitue à un créateur d'un nouveau texte dont la structure sémantique est propre à lui.

L'interprétation reflète souvent, la vision mentale que l'on édifie à partir des sens et des significations, tant que cette vision est nette et claire, l'interprétation est probable voire possible.

Puisque les signes linguistiques sont variés, ils sont libres et indépendants; on peut bâtir un texte avec un bagage lexical riche et varié en gardant le même sens d'un sujet référentiel; elles peuvent aussi être un facteur d'enrichissement sémantique, permettant ainsi à tous d'élaborer, suivant ses capacités, son langage et expression; et d'être en même temps une pâte pour la construction de texte et à chaque unité sémantique, doit avoir un sens propre.

Le sens est nécessaire à tout indice parce que ce dernier ne peut avoir sa valeur que par la liaison étroite et anticipée entre les deux extrêmes:(signifiant=signifié); on peut ajouter à cette équation une autre

sémantique que l'on appelle sémantique culturelle, non originale mais nécessaire pour la fluidité de la langue et son utilisation correcte.

Pour cela, la connaissance sûre de la langue est une condition incontournable pour la communication entre individus; elle est aussi plus que nécessaire à l'interprétation pour arriver à la variété, il faut partir de la base invariable.

Le variable découle de l'invariable et concerne les valeurs secondaires et culturelles qu'emploie, l'utilisateur de la langue en vue de la transmission explicite ou implicite des sens.

Les sens implicites ou sous-entendus sont transmis sous forme de geste, de signes, connus sous l'expression : Sens intentionnel. L'intentionnels par le fait de l'interprétation, car cette dernière devient un facteur essentiel à la découverte des sens et significations sous-entendus que l'auteur a utilisé consciemment dans son discours.

Dans le dernier chapitre, intitulé l'enjeu de la traduction dans le cadre des relations des arabes avec les reste (autre). La traduction est sujette, donc à une concentration accrue, en tant que moyen communicationnel dont l'efficacité est conséquente.

La traduction est une communication active et efficace entre les langues et les peuples, c'est une relation directe entre les civilisations et tous les domaines du savoir et des connaissances humaines et aussi un instrument d'expression de la force de la société pour une plus grande acquisition de ces connaissances.

Elle est donc un outil de l'interactivité de la société avec tout ce qui est nouveau en sciences; sciences humaines et art qui sont un facteur important du progrès civilisationnel; les peuples et les nations ont pu depuis la nuit des temps et grâce à la traduction de s'entrechanger, s'enrichissant mutuellement et bénéficiant de cela du plus grand avantage. Dans l'ensemble,le

traducteurs et les divers courants reconnaissent qu'il est possible d'obtenir un minimum de communication à travers le passage d'une langue à une autre.

Nous avons analysé les expressions séparément en précisant le style adopté par le traducteur ensuite, nous avons analysé l'expression en nous appuyant sur un ensemble d'ouvrages et de dictionnaire; à partir de cette analyse nous avons apporté notre jugement sur la réussite de la traduction partant du principe de l'équivalence que nous avons admis ou proposé.

Nous avons vu aussi des cas où le traducteur a eu recours à d'autres procédés de traduction, des cas où il s'est contenté de la traduction du sens au détriment de l'aspect créatif, et des cas où sa traduction a été vouée à l'échec, dans les trois cas de figure, nous avons suggéré des expressions équivalentes que nous avons jugé meilleures à l'égard de la situation et de contexte cités dans le texte et que nous avons récolté de différents ouvrages, dictionnaires, recueils de poèmes et autres.

En parallèle à tout cela, nous avons commenté les étapes parcourues par le traducteur en commençant par le problème jusqu'à la solution, et nous avons vu si le traducteur a parcouru toutes les étapes de la traduction créative ou bien il s'est arrêté au seuil de chacune d'elles.

Enfin, nous avons essayé d'apprécier la traduction des expressions parues dans notre corpus en énumérant les procédés stylistiques utilisés dans notre analyse et ce à travers un tableau dans lequel nous avons retracé le pourcentage de procédés assorti d'un commentaire.

Pour cela, nous espérons que notre modeste recherche a apporté du nouveau, et nous souhaitons que son intérêt se généralise.

Nous resterons ouverts à toute suggestion, avis, ou critique.

## الفصل الأول

### إستراتيجيات الخطاب

#### المبحث الأول: مفهوم الإستراتيجية العام:

إن الإستراتيجية تعني الخطط التي توضع لتحقيق هدف معين باستخدام المصادر المتوفرة وعندما نسمع أو نقرأ كلمة إستراتيجية فيخطر إلى أذهاننا التعبير العسكري غير أنها تستخدم الآن بكثرة في سياقات مختلفة على غرار ميدان البحث والدراسة، ويعرف مفهوم الإستراتيجية تطوراً مطرداً.

يمكن أن تكون الإستراتيجية فن كما هي علم وذلك أثناء تطبيقها وممارستها عملياً، هناك ضرورة قصوى لقراءة الإستراتيجية كعلم من أجل الحصول على تطبيق عملي في غاية الكمال والحصول على الإستراتيجية كفن في أرقى أشكالها، والإستراتيجية كباقي العلوم والفنون هي متغيرة ولكنها ثابتة في بعضها، ودون شك فالإستراتيجية كانت إحدى الميادين المنتخبة عند التوظيف في جميع الميادين فبالرغم من هذا الكم الواسع المستعمل لكلمة الإستراتيجية إلا أنه حتى الآن لا يوجد تعريف موحد يضم إجابة صريحة وواضحة حول حقيقة الكلمة، وأهم الأسباب أنه من الصعب جداً التنبؤ بالمستقبل وبما سيحدث فيه بالرغم من أن الإستراتيجية هي من أهم عوامل البحث أو الدراسة أو المشروع، وبدونها لا تستطيع أن تتقدم ضمن جدولك الزمني الذي سبق و أن وضعت ولا تستطيع أن تنتقل من مرحلة إلى أخرى كما رسمت به خريطتك؛ إذن إنها ببساطة الطريق الذي يربط بين الأفكار والخط الزمني بخطوات واضحة ومحتملة لتصل في نهاية الأمر إلى الهدف، وكما عرفها بعضهم على "أنها الوسيلة أو الطريقة التي ننتقل عن طريقها من وضع حالي إلى وضع مأمول، أي أننا إذا قلنا خطة إستراتيجية أو قرار إستراتيجي، أو خيار إستراتيجي فإنه لا بد من توافر رؤية وغاية نهائية"<sup>1</sup> فالعامل الناجح هو من يستطيع أن يضع إستراتيجية ناجحة لمشروعه ويتحرك بناء على خطواته الثابتة ليتقدم من مرحلة لأخرى بناء على ما جاء في خطته.

تتوقف دلالة الإستراتيجية وأهميتها في تحليل الخطاب بارتباطها بما يسميه **ميشال فوكو** "بالاختيارات النظرية أو المنهجية للتحليل، وهذه الخيارات هي أساليب مسطرة للشروع في توظيف إمكانات الخطاب واستثمارها"<sup>2</sup>. وهذا التوظيف يربط كذلك الخطاب بالممارسات غير الخطابية ما يسمح بتوسيع الخصائص الإستراتيجية ودورها والتعرف على

<sup>1</sup> [www.imamu.edu.sa](http://www.imamu.edu.sa) 2015/03/25

<sup>2</sup> العبدان عبد الرحمان و راشد الدرويش، استراتيجيات تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية، مجلة أم القرى اللغة العربية وأدائها، السنة العاشرة، العدد 16، 1997، ص 324،

طابعها الجوهري؛ فالإنسان يمارس أفعالاً كثيرة في حياته يبتغي من ورائها تحقيق أهداف بعينها ولا يستطيع أن يمارس هذه الأعمال في وضع مستقل عن سياق المجتمع الذي ينتمي إليه، ولذلك فإنه يتخذ طريقة معينة يتمكن بها من مراعاة الأطر التي تحف بعمله أولاً وتمكنه من تحقيق هدفه ثانياً.

تتنوع الأعمال التي يقوم بها الإنسان وتتنوع كذلك طرق إنجازها لأن الإنسان ينجزها في سياق ذي عناصر مؤثرة وهذه الطرق هي الإستراتيجيات، ولتقريب المعنى كثيراً يمكن استخدام هذا المثال من تجربة البناء، فعندما تريد تشييد منزل فنادراً ما تحصل على فكرتك الأولى عنه، فبينك وبين الغاية الكثير من المعوقات التي تقف عائقاً ولا بد من تعدد الإستراتيجيات بتعدد الظروف المحيطة بك، فما يكون مناسباً لسياق ما قد لا يكون مناسباً لسياق آخر، لأن تغير بعض العناصر تتطلب تغيير في الإستراتيجية المنتقاة لتحقيق الهدف، فلا ينحصر فعل فاعل في استعمال إستراتيجية واحدة ثابتة دوماً وهنا يصبح انتقاء أنسب الإستراتيجيات عملاً ضرورياً.

فالإستراتيجية "هي طرق محددة لتناول مشكلة ما، أو القيام بمهمة من المهمات أو هي مجموعة عمليات تهدف إلى بلوغ غاية معينة، أو هي تدابير مرسومة من أجل ضبط معلومات محددة و التحكم بها"<sup>1</sup>، وبناء عليه يتضح لنا أن الإستراتيجية خطة في المقام الأول للوصول إلى الهدف، وبما أنها كذلك فهي تحمل مستويين الأول تخطيطي والثاني ذهني؛ لأن البناء الفاعل يخطط ذهنياً من أجل الوصول إلى النقطة التي يريد الوصول إليها آخذاً في حسبانته كل العناصر السياقية التي تحف بعمله ويبدأ التخطيط بالافتراضات المتوقعة التي يكون دورها توجيه تفكيره نحو التصور الأفضل.

إذ بتوفر لديه أكثر من طريقة يمكن أن يسلك إحداها ليصل إلى غايته فيبدأ بالمفاضلة بين الطرق المتوفرة، فهي تتدرج من الطريقة المفضلة إلى المستحسنة وصولاً إلى الطريقة المناسبة للسياق الذي ينجز فيه عمله فقد يكون في بعض الطرق من السلبيات ما يجعله يستبدلها بما هو أصحح و ما هو أقل مجازفة و يدور تخطيطه في إطارين، الأول الممكن والثاني المفضل.<sup>2</sup>

فالإطار الممكن يمثل كل ما يمكن فعله أي ما تتيحه الظروف السياقية قبل إجراء أي عملية مقارنة وهذا التمثيل هو الموجود بقوة، ففي المثال السابق للبناء قد يتوفر أكثر من خيار من أجل الوصول إلى الهدف غير أن إحدى الطرق تكون أطول أو أقصر من الأخرى أو تكون درجة الأشغال فيها أقل مع هذا تضل إمكانية إختيار الأطول متاحة.

<sup>1</sup> نفس المرجع، نفس الصفحة، بتصريف.

<sup>2</sup> دريفيوس أببير و بول رابينوف: ميشال فوكو مسيرة فلسفية، تر: جورج أبي صالح، مركز الإنماء القومي، بيروت، لبنان، ص200.

أما الإطار الثاني فإن العامل يعتمد إلى تحليل كل طريقة لمعرفة حيثياتها ثم الموازنة بينها لمعرفة الإمكانيات ومعرفة أفضلها، فالطرق الممكنة تتفاضل فيما بينها ومرجعية التفاضل هو السياق الذي تجري فيه فما يكون مفضلاً في سياق معين قد لا يكون كذلك في سياق آخر؛ إذ تتوفر السياقات على معايير كثيرة؛ ويحكم الإستراتيجية في هذين الإطارين قواعد العمل المنظمة التي هي في المثال السابق قواعد البناء، إذ لا يستطيع البناء الخروج عن ما تقتضيه وما يمكن أن يسمح به، ولذلك فوصف الفعل بالإمكان هو مستمد من معطياته.

وتعدد الإمكانيات هو تعدد أوجه مفهوم الإستراتيجية نفسها، ولذلك نظر ميشال فوكو إلى الإستراتيجية على "أنها ذات معان متعددة ليتناسب كل معنى منها مع سياق معين إذ يحدد معانيها بقوله؛ تستعمل كلمة إستراتيجية عادة بثلاثة معان"<sup>1</sup>:

- أولاً : للتدليل على اختيار الوسائل المستخدمة للوصول إلى غاية معينة، والمقصود بذلك هو العقلانية المستخدمة لبلوغ هدف معين.
- ثانياً: للتدليل على الطريقة التي يتصرف بها أحد الشركاء في لعبة معينة تبعاً لما يعتقد أنه سوف يكون تصرف الآخرين ولما يخال أن الآخرين سيتصورون أنه تصرفه هو، باختصار الطريقة التي نحاول التأثير بها على الغير.
- أخيراً : للتدليل على مجمل الأساليب المستخدمة في مجابهة ما لحرمان الخصم من وسائله المضادة، وإرغامه على الاستسلام...وعليه، تتحدد الإستراتيجية باختيار الحلول الراجعة.

### المبحث الثاني: إستراتيجيات الخطاب في المستويات اللغوية:

إن الكلام باختلاف أشكاله يتمظهر بالضرورة في شكل سؤال، تفسير، أمر، تحذير أو وعد أو طلب وغيرها وعدد كبير من الاحتمالات الأخرى فضلاً عن ذلك فإن ما يصدره الإنسان ككلام يمكن أن يكون صادقاً أو زائفاً أو مملاً أو مثيراً... والشيء المميز هو ما نحصل عليه من خلال السماع لهذه الخواص الدلالية التي لا تشمل الظواهر البلاغية واللغوية فحسب، بل جميع أنواع الظواهر، فمن خلال الكلام يمكن أن أقول أنني أؤدي فعلاً كلامياً أو كما يسميه الفيلسوف البريطاني ج.ل. أوستن.<sup>2</sup> باسم الأفعال التمريرية التي هي أصغر وحدة مكتملة في الاتصال اللغوي الإنساني، وحيثما نتكلم أو نكتب لبعضنا البعض فإننا نؤدي أفعالاً تمريرية تشكل في النهاية خطاباً؛ وبالرغم من ذلك فإن التواصل بين الناس لا يتوقف على اللغة الطبيعية وحدها مع أنه لا يستغني عن استعمالها في تواصله مع الآخرين سواء كان هذا الاستعمال مكتوباً أم شفاهة.

<sup>1</sup>دريفيوس أبيير وبول رابينوف، ميشال فوكو مسيرة فلسفية، المرجع السابق، نفس الصفحة  
<sup>2</sup> جون أوستن، نظرية أفعال الكلام العامة، كيف ننجز الأشياء بالكلام، تر: عبد القادر قينيني، أفريقيا شرق، 1991، بتصرف.

ولبلوغ ذلك فإن الناس يعمدون إلى استعمال اللغة بكيفيات منظمة ومتناسقة تتناسب مع مقتضيات السياق، إذ يأخذ بعض، من هذا التنظيم، من الحقيقة التي تقول "إن الناس ينتمون إلى جماعات اجتماعية مما يجعلهم يتبعون نماذج من السلوك العام، كما أن أغلب الناس الذين ينتمون إلى المجتمع اللغوي ذاته يمتلكون معرفة العالم بشكل مشابه كما أنهم يشتركون في كثير من المعارف اللغوية لا من حيث هي أشياء ساكنة وإنما بوصفها وسيلة حركية للتعبير عن المعنى المقصود"<sup>1</sup>.

ويتجلى هذا التنظيم عند التلطف بالخطاب في ما يسمى بإستراتيجية الخطاب وهذا يعني أن الخطاب المنجز يكون خطاباً مخططاً بصفة مستمرة وشعورية، ومن هنا يتحتم على المرسل أن يختار الإستراتيجية المناسبة التي تستطيع أن تعبر عن قصده وتحقق هدفه بأفضل حالة، ففعل الطلب مثلا يتحقق عبر خطابات عديدة، كل خطاب منها يمثل إستراتيجية من خلال التمايز بين بعضها البعض، ويعود اختيار أحسنها إلى السياق الذي ينجز الخطاب فيه، بما في ذلك قصده الذي يريد التعبير عنه.

وتتدخل عناصر السياق الاجتماعية في تحديد استعمالات الخطاب وفي انتشار الإستراتيجيات على حساب انحسار البعض الآخر، مثل استعمال "إستراتيجية التآدب مقابل إستراتيجية الجفاء أو إستراتيجية المراوغة التي يمكن تسمية خطابها بالخطاب الدبلوماسي وإن كان يجري هذا الخطاب في مناخ اجتماعي يومي؛ ولتواصل المرسل مع غيره بالخطاب عبر إستراتيجية معينة يقتضي أن يمتلك القدرة اللغوية التي بها يتمكن من تحقيق ذلك"<sup>2</sup>.

وبهذا ندرك أن إستراتيجية الخطاب تعتمد على كفاءة الإنسان و صناعته لخطابه، ويتضح ذلك عند قصور البعض في التعبير عن قصده أو دون تحقيق أهدافه، فقد يخفق أحدهم كما قد يوفق آخر مع تماثل للسياق وتشابهه؛ وتتضح الكفاءة في خطابات الشرح والتوضيح وإقامة الحجج والتبرير، في حين تعوزه الحيلة ويقف عاجزاً عند محاولة الدفاع عن نفسه في أبسط المواقف، ومرد ذلك إلى أن الخطاب في قسمه الأكبر كلام إلا أنه يجري مجرى الفعل، "والكلام عمل ماهر حسب تعبير هـدسون، لأنه يتطلب مجهوداً ويعتمد درجة النجاح والتوفيق فيه قدر الجهد المبذول. وهو عمل ماهر لأنه يتطلب معرفةً نظريةً، ويعتمد النجاح في ذلك على درجة المراد الذي حصل عليه الفرد"<sup>3</sup>.

وعليه فإن إستراتيجية الخطاب هي الطريق الذي يسلكه المخاطب للتلفظ بخطابه من أجل تحقيق مصالحه، من خلال استعمال العلامات اللغوية وغير اللغوية وفقاً لما يقتضيه سياق

<sup>1</sup> براون ويول، تحليل الخطاب، تر: محمد لطفي الزليطني ومنير التريكي، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية، 1418هـ، ص30.

<sup>2</sup> براون ويول، تحليل الخطاب، نفس المرجع، نفس الصفحة، بتصرف.

<sup>3</sup> هـدسون، علم اللغة الاجتماعي، تر: الدكتور محمد عياد، عالم الكتاب، القاهرة، 1990، ص177.

التلفظ بعناصره المتنوعة ويستحسنه المرسل، وقد سميت هذه الظاهرة بمصطلح الاحتيا لوالاعتبروه سلاح المتكلم في مواجهة المخاطب للوصول بسياسته إلى مبتغاه، "فمصدر التأثير الذي يكون للكلام في السامع إنما هو الحيلة ويخلو مفهوم الحيلة من كل دلالة سلبية فهو مظهر من مظاهر الحذق والمهارة وأمانة من أمارات الجودة وما الاحتيا ل إلا وسيلة لتحصيل المتكلم على مرغوبه".<sup>1</sup>

وإذا كانت الخطابات هي إنجاز للأفعال اللغوية في الأساس، فإستراتيجية الخطاب في أصلها هي عملية ذات وجهين متلازمين بوصفها عملية ذهنية في مرحلة إنتاج الخطاب الأولى وبوصف الخطاب تجسيدا لها في مرحلتها الأخرى، إذ لا تتضح إلا بالتلفظ به ويرتكز التلازم بين هذين الوجهين من خلال توليد الخطاب عبر خطوات تكون الأسئلة السياقية المتوالية هي أساسها؛ فهي تربط بين الخطاب من جهة وبين السياق من جهة أخرى، فالخطاب أي خطاب هو نتيجة لإستراتيجية معينة، فلا ينتج المرسل خطابه إلا باختيار العلامة المناسبة وبتشكيل الخطاب بما يلاءم سياقه، وبذلك يصبح الخطاب في تجليه اللغوي علامة على الإستراتيجية فهي محط تركيز عناية المرسل عند إنتاج خطابه بما يناسب سياق التلفظ.

وعندئذ ترتبط بنية الخطاب بوظيفته، لأن اللسان الطبيعي بنية تؤدي وظيفة أساسية هي إتاحة التواصل داخل المجتمعات، وللبنية والوظيفة علاقة تبعية بحيث تحدد السمات البنوية العبارات اللغوية من صرف، تركيب وتنغيم، كما سنتطرق إليه لاحقاً حسب الأغراض التواصلية التي تستعمل هذه العبارات وسائل تحقيقها.<sup>2</sup>

وليس المقصود بالاختيار ذلك الاختيار اللغوي الشكلي بل "هو اختيار محكوم من جهة بإمكانات المقال، ومن جهة أخرى بمقتضيات المقام، وتشمل مقتضيات المقام عوامل كثيرة منها مصدر الخطاب والمقصود من الخطاب والوسيلة المعتمدة في الإبلاغ وجنس الخطاب والعلاقة بين مصدر الخطاب والمقصود به والحضور العيني والذهني للمخاطب والمسرح الذي تجري عليه وقائع الخطاب".<sup>3</sup>

تتبلور إستراتيجيات الخطاب في أحد مستويات اللغة مثل المستوى المعجمي، التركيبي، الدلالي، والصوتي وكذلك يمكن أن تتبلور في أكثر من مستوى واحد مثل المستوى التركيبي والصوتي، وبالتالي "كل خطاب هو مركب لغوي مكون من مبنى ومعنى وهذا

<sup>1</sup> شكري المبخوت، جمالية اللغة، النص و مستقبله في التراث النقدي، بيت الحكمة، قرطاج، تونس، ط1، 1993، ص21.

<sup>1</sup> أحمد المتوكل، أفاق جديدة في نظرية النحو الوظيفي، جامعة محمد الخامس، كلية الأدب والعلوم الإنسانية بالرباط، سلسلة بحوث ودراسات، المغرب، 1993، ص21.

<sup>3</sup> سعد مصلوح، في النص الأدبي، دراسة أسلوبية وإحصائية، النادي الأدبي الثقافي، المملكة العربية السعودية، ط1، 1991، ص31.

معيار يدخل في إطار التواصل اللغوي وماله من قرابة بوحدات الصرف والنحو والبلاغة أو أوجه الانتقال من الدال إلى المدلول إلى العلامة".<sup>1</sup>

وتتجلى إستراتيجيته متى ما تصورنا أن لكل مستوى لغوي درجةً افتراضيةً تكون أساساً لكل مستوى من هذه المستويات، وتنتمي هذه الدرجة إلى نظام معين في أحد مستويات اللغة مثل نظام التركيب (نظام الجملة: البناء للمجهول مقابل البناء للمعلوم) نظام التصويت (نغمة التلفظ)، نظام المعجم، نظام الصرف، نظام الأساليب (الأمر المباشر لسياق الأمر والنهي المباشر لسياق النهي) فالمرسل قد يوفق في تحقيق أهدافه وقد يخفق انطلاقاً من هذه المستويات، ولذلك فإن الاستعمال مرتكزات لا تتفق دائماً مع المعايير الافتراضية، فللمتكلم من الأغراض ما لا يتفق مع المحافظة على القواعد، "تلك هي الأغراض التي تدعوا إلى الخروج من الحقيقة إلى المجاز، ومن المطابقة إلى الترخيص في معايير الإجراء بوسائل" كالنقل والحذف والزيادة ومخالفة القاعدة والتعويل على الدلالات الصوتية والعقلية والتقديم والتأخير والإيماءات الجسمية والتعويل على دلالة الموقف أثناء الاتصال".<sup>2</sup>

ففي مستوى التراكيب، هناك تراكيب معينة تدل على قوة إنجاز الفعل بشكل مباشر، من خلال إتباع النسق الصوري، مثل تركيب الجملة الفعلية المكون على الغالب من : (فعل +فاعل+فضلة).

وتكون هذه الدرجة، في مستوى الدلالة، هي الدلالة الحرفية التي تدل عليها مباشرة مثل الإخبار في السياق الافتراضي، أي سياق الإخبار.

كما تكون دلالة التركيب في أسلوب الاستفهام هي الاستفهام الحقيقي عندما تتقدم الملفوظ إحدى أدوات الاستفهام، وتكون الأداة الافتراضية: أي الهمزة.

أما في المستوى المعجمي، فإن معنى الكلمة المركزية هو الدرجة الأصل، لتتسامى درجات المعنى باستعمال كلمات أخرى، مثل الكلمات الدالة على مفهوم الحب في المعجم العربية، إذ تتضمن كل كلمة مقداراً زائداً على المعنى الأصلي.

وفي مستوى الصوت، هناك درجة أساسية في النطق تسمى النغمة.

وفيما يلي عرض موجز، لكيفية بلورة إستراتيجية الخطاب في كل مستوى لغوي<sup>3</sup>:

<sup>1</sup> كمال عمران، في تجديد مفهوم الخطاب، المجلة العربية للثقافة، العدد 28، 1995، ص 64.

<sup>2</sup> روبرت بيوقراند، النص والخطاب والإجراء، تر: تمام حسان، عالم الكتب، القاهرة، ط 1، 1998، ص 4.

<sup>3</sup> أحمد المتوكل، آفاق جديدة في نظرية النحو الوظيفي، نفس المرجع السابق، ص 21.

- 1- المستوى الصرفي: قد تتحقق البلورة الإستراتيجية من خلال تفعيل بعض الصيغ الصرفية، مثل استعمال صيغ الفعل المبني للمعلوم، أو صيغ الفعل المبني للمجهول وكل استعمال ينطوي على قصد معين، فاستعمال الفعل المبني للمجهول ينطوي على اتهام موجه إلى جهة ما .
- 2- المستوى المعجمي: أما في المستوى المعجمي، فإن المرسل يعتمد على الإختيار من خلال انتقاء كلمات ذات دلالات مترتبة ضمن السلمية تعبر عن درجات المعنى العام الواحد، أي بالانتقاء الدقيق، مما يصطلح عليه بالمترادفات، وكذلك بانتقاء بعض الأدوات ذات البعد التداولي، مثل الإشارات.
- 3- المستوى التركيبي: يؤخذ بعين الاعتبار كثيراً وعادةً في ترتيب الخطاب ومعرفة تراكيب اللغة المجردة، "ومع ذلك فبالإمكان أن يطرأ تغير بدون أن يطرأ أي تغير على الدلالة"<sup>1</sup>، ويعد المستوى التركيبي من أنسب المستويات التي تسمح للمرسل بتوظيفه لإبراز إستراتيجية الخطاب تداولياً .
- 4- مستوى التنغيم: وقد يجسد المرسل إستراتيجية الخطاب في مستوى التنغيم مثلاً، "النبر على الكلمات في الجملة، أو على كلمة واحدة في الجملة، لإظهارها على بقية كلمات الجملة، فإن ذلك يكون نبراً سياقياً دلاليّاً نسيمه التنغيم، ويكون التنغيم في الجمل لا في المعنى"<sup>2</sup>.

### المبحث الثالث: الكفاءة التداولية:

تعد الكفاءة التداولية مكوناً فاعلاً ضمن تكوين الإنسان السوي تماماً كما هي كفاءته اللغوية، بيد أن الكفاءة التداولية ليست نسقاً بسيطاً بل هي "أنساق متعددة متألّفة من الملكة اللغوية والملكة المنطقية والملكة الإدراكية والملكة الاجتماعية"<sup>3</sup>.

أ- الملكة اللغوية: يستطيع مستعمل اللغة الطبيعية أن ينتج ويؤول، إنتاجاً وتأويلاً لعبارات لغوية ذات بنيات متنوعه ومعقدة جداً في عدد كبير من المواقف التواصلية المختلفة.

<sup>1</sup> ييار أثار، سسيولوجيا اللغة، منشورات عويدات، بيروت، لبنان، ط1، 1996، ص91.

<sup>2</sup> خليل عمارة، في نحو اللغة وتراكيبها، عالم المعرفة، جدة، المملكة العربية السعودية، ط1، 1994، ص172.

<sup>3</sup> أحمد المتوكّل، قضايا اللغة العربية في اللسانيات الوظيفية، البنية التحتية أو التمثيل الدلالي التداولي، دار الأمان، الرباط، المغرب، 1995، ص17.

- ب- الملكة المنطقية: بإمكان مستعمل اللغة الطبيعية، على اعتباره مزوداً بمعارف معينة، أن يشتق معارف أخرى بواسطة قواعد استدلال تحكمها مبادئ المنطق الاستنباطي والمنطق الاحتمالي.
- ت- الملكة المعرفية : يستطيع مستعمل اللغة الطبيعية أن يكون رصيذاً من المعارف المنظمة، ويستطيع أن يشتق معارف من العبارات اللغوية، كما يستطيع أن يختزن هذه المعارف في الشكل المطلوب، وأن يستحضرها، ويستعملها في تأويل العبارات اللغوية .
- ث- الملكة الإدراكية: يتمكن مستعمل اللغة الطبيعية من أن يدرك محيطها، وأن يشتق من إدراكه ذلك معارف وأن يستعمل هذه المعارف في إنتاج العبارات اللغوية وتأويلها .
- ج- الملكة الاجتماعية: لا يعرف مستعمل اللغة الطبيعية ما يقوله فحسب، بل يعرف كذلك كيف يقول ذلك لمخاطب معين في موقف تواصل معين، قصد تحقيق أهداف تواصلية معينة .

"ويقترح على أساس هذا التصور للقدرة التواصلية أن يصاغ نموذج مستعمل اللغة الطبيعية في شكل جهاز يكون من خمس قوالب"<sup>1</sup>.

فان كل ملكة من هذه الملكات الخمس، تختص بقالب ينتمي إليها، مما ينتج عنه خمسة من القوالب وهي : القالب اللغوي، القالب المعرفي، القالب الاجتماعي، القالب المنطقي، القالب الإدراكي.

يقترّب من هذا التصنيف من الملكات، ما يسميه القرطاجني بالقوى، "وقد قسمها إلى ثلاثة أقسام: وهي القوة الحافظة والقوة المائزة والقوة الصانعة"<sup>2</sup>.

- فالقوة الحافظة هي التي تعنى بتنظيم خيالات الفكر، وترتيبها في أقدار معينة، وتميز بعضها من البعض الآخر، لتهب المرسل ما يناسب السياق خطابه.
  - القوة المائزة هي التي يميز بها الإنسان ما يلاءم النظم والأسلوب والغرض مما لا يلاءم ذلك، وما يصح مما لا يصح.
  - القوة الصانعة هي التي تتولى العمل في ضم بعض أجزاء الألفاظ والمعاني والتراكيب النظمية والمذاهب الأسلوبية والتدرج من بعضها إلى بعض.
- ومع هذا، إلا أنه يتفاوت حجم هذه القوالب، في صنع الخطاب، من سياق لآخر، إذ يمكن أن تعمل كلها في آن واحد، وبدرجات متقاربة، كما قد لا يعمل إلا بعض منها.

<sup>1</sup> أحمد المتوكّل، قضايا اللغة العربية في اللسانيات الوظيفية، المرجع السابق، ص30.

<sup>2</sup> أبي حسن حازم القرطاجني، منهاج البلغاء وسراج الأدباء، دار الغرب الإسلامي، بيروت، لبنان، ط2، 1981، ص42-43.

تتضافر هذه القوالب، أو توالي تلك القوى في عملها، لإنتاج الخطاب، هو ما تصنعه الكفاءة التداولية، إذ يتبلور فيها عملية استثمار تلك الملكات، بوصفها عناصر مكونة لها. فالكفاءة اللغوية لا تنهض لوحدها بعملية التواصل المناسب للسياق، بالرغم من كونها أساساً فيها و ذلك لأن الكفاءة التداولية هي التي تستثمر تلك القوالب الكامنة في ذهن الإنسان بما في ذلك كفاءته اللغوية وبما تفرضه من قوانين حسب مظاهر السياق وما يستحسنه المرسل، ففيها تتبلور المعطيات من معطيات لغوية، ومعطيات سياقية، وأخرى... أي تغدو هي القوة المائزة كما عند القرطاجني في إحدى مراحل إنتاج الخطاب فالقوانين اللغوية تصف ما يستطيع أن يفعله المرسل/المرسل إليه في لغة معينة أما قوانين التواصل فإنها تصف ما يستحسن فعله.

والكفاءة التداولية تلزم على المتكلم عادة أن ينطق في بناء خطابه من مقومات مقامية كثيرة وبالتالي يعدل عن الأسلوب المباشر الذي يعبر عن القصد إلى أسلوب آخر مراعيًا فيه كل الظروف المحيطة وبالتالي فإن أسلوبه الظاهر " هو انعكاس لتفكيره السابق وعلى المتلقي أن يستحضر جميع هذه الظروف لينطلق من هذا الأسلوب الظاهر إلى المقاصد الكامنة".<sup>1</sup> ولذلك فإن أي قصور في مخزون أي قالب من هذه القوالب أو في محتوى القوة الحافظة يندر بخطاب غير مناسب للسياق و كذلك الحال عند حدوث أي عطب في القوة المائزة أو الصناعة، إذ كفاءة الإنسان التداولية هي التي تحدد نوعية الخطاب وهي بالضرورة كذلك مقرونة بالكفاءة اللغوية، إذ نتوقع نضجاً للقالب الإدراكي قبل نضج القالب الاجتماعي و نضج هذا القالب الأخير قبل نضج القالب المنطقي مثلا والدليل على ذلك ما يمتلكه الطفل من قدرة على إنتاج الخطاب في سياق التخاطب اليومي مع عائلته أكثر منه في سياق أوسع قليلا و قدرته على إنتاج الخطاب بأشكاله القصيرة أكثر من قدرته على إنتاجه في صورته الطويلة،"وقد ثبت أن نمو هذه القدرة يتناسب مع عمر الطفل تناسباً طردياً، إذ يتلفظ الطفل بالأفعال اللغوية ما بين 12-18 شهراً".<sup>2</sup>

بل، يعد تلفظه بالكلمة الواحدة قضيةً خلافًا لما هو معهود من أنها جملة، إذ يستطيع أن ينجز طلب الماء مثلاً بكلمة واحدة، بأن يقول: ماء؛ فهو لم يستعمل كلمة ماء في خطابه بوصفها دالاً يشير به إلى مرجعها المعروف بقدر ما استعملها لإنجاز فعل طلب الماء للشرب وهو ما يتأوله والذاه بكفاءة.

والملاحظ أن الطفل يمكن أن يكتسب معرفة العلاقة بين الدال (الماء) و المدلول، كما يكتسب كيفية استعماله لينجز فعلاً لغوياً معيناً بخطابه مثل اكتساب كيفية تأويل لخطابات الآخرين. كما يستطيع أن يتلفظ بخطاب تلمحي بأن ينجز أفعالاً لغوية غير مباشرة و إدراك العلاقات بينها واستثمارها في السياق المناسب كما يفعل باستعمال الاستفهام بقصد التقرير وغيره؛

<sup>1</sup> أحمد المتوكل، المرجع السابق، ص32.

<sup>2</sup>Haslett,b,j:**communication :stratigic actio in context**, ELA,publisher,1987,p39.

وإجمالاً فهو يحاول أن يعرف العلاقة القائمة بين الأهداف التواصلية والوسائل اللغوية التي تتحقق بواسطتها.

وعليه تصبح الكفاءة اللغوية "هي المبادئ التي تربط بين الخصائص الصورية ووظيفة التواصل وهذا ما دفع هايمز إلى اقتراح استبدال القدرة اللغوية بالقدرة التواصلية"<sup>1</sup>.

ونمو القوالب اللغوية عند الطفل مثلاً يستتبع تغييراً في خطاباته إذ تتطور مع تقدم سنه حتى تشتد كفاءته التداولية بوصفها هي منبع هذه التغييرات و توليد تلك الخيارات الممكنة في ذهنه لاختيار أنسبها إلا أن الخصيصة المشتركة تظل هي التوجه بهذه الخطابات على تباينها صوب تحقيق هدف المرسل.

ويمكن أن تنحصر الأسئلة المثارة في الأدوات الاستفهامية التالية: من، ماذا، متى، أين وكيف. وتتم إثارتها بصورة تلقائية فهي تجسد عمل القوالب السالف ذكرها وبهذا فهي عامل أساسي في عملية الكفاءة التداولية؛ ويثير كل سؤال من هذه الأسئلة جزئيات بعينها وفق معاني أدواتها التي عرفت بها وإثارة هذه الجزئيات هو ما يوجه المرسل لإنتاج خطابه:

- من: من البديهي أن المرسل يحيل بسؤال (من) على الشخص العاقل، يريد السائل للالتفاف إلى نفسه وإلى المرسل إليه، وفق صيغتين تداوليتين، هما: من أنا؟ من هو؟ فهو يسأل ليدرك منزلته بالنسبة إلى المرسل إليه، ما درجة التقارب أو التباعد؟ وعلى أي درجة يقف بجانبه؟ ليتبلور هذا الترتاب، اللغوي في خطابه، كما ينطوي هذا السؤال، ضمناً على بعض الأسئلة الفرعية المؤسسة على هذا السؤال الرئيسي، ومنها التعرف عن مدى حيازته لكفاءته اللغوية بوصفه الطرف البديل في العملية التخاطبية.

وقد تسعفه قوالب كفاءته التداولية بالعثور على الإجابات وتوجيهها بشكل مناسب وإن كان ذلك مرهون بعامل الوقت وبسرعة البديهة وبالهدف المنشود تحقيقه ويتخذ طرح هذا السؤال عن أطراف الخطاب مشروعيته من أهمية الإجابات بوصفها تُعين على معرفة أنسب الإستراتيجيات الخطابية.

- ماذا: من الأسئلة التي تؤثر إيجابياتها تأثيراً مباشراً في إنتاج الخطاب، السؤال بماذا؟ وهو سؤال المرسل نفسه عن هدف الخطاب إذ يثيره مثل غيره من الأسئلة نحو: (ماذا أريد من هذا الخطاب؟) أي ماهو الهدف الذي يروم المرسل تحقيقه؟ أهو السيطرة أم التعاون أم التهميش أم رفع المنزلة أم إيضاح الحقيقة أم الإقناع أم الإمتاع وغير هذا كثير؛ وهذه الضروب من الأهداف الخطابية ما هي إلا أمثلة، فما نريد التأكيد عليه هو أنه ينعكس أثر تحديد الهدف على الاختيار، بل، وعلى الكيفية التي يتبلور بها الخطاب، وذلك لأن استحضر الهدف في ذهن المرسل أمر ضروري بوصفه الغاية التي توجه عمله في خطابه.

1 علي أيت أوشان، اللسانيات والبيداغوجيا نموذج النحو الوظيفي، الأسس المعرفية الديدانكتيكية، دار الثقافة، الدار البيضاء، ط1، 1998، ص38-

• متى: أما السؤال بمتى؟ فهو سؤال عن الزمن الذي ينتج في خطابه؛ ونذكر أن للزمن خصوصية التطور و الحركة وهذه الخصيصة تؤثر بشكل مباشر في التخطيط والإنتاج، فتطوره وعدم استقراره يحدث تحولات في السياق ويتضح هذا في استعمال الإشارات الزمنية مثل تحديد أزمنة الأفعال النحوية بوصفها تشكل جزءاً من سياق التلفظ، فلحظته هي التي تحدد الماضي من المضارع من المستقبل، كما أن معنى الخطاب في الأعراف الاجتماعية مرتبط بأوقات معينة مثل التناسب بين خطابات التحيات المتبادلة وبين أوقاتها المعروفة.

ويعد الزمن بمفهومه الواسع الذي يتجاوز لحظة التلفظ محدد من محددات تفضيل إستراتيجية على أخرى إذ يختلف خطاب المدرس مع طفل حديث في المدرسة عنه في خطابه مع نفس الطفل بعد مضي شهرين وعليه فإستراتيجيته تختلف في كل منهما بالرغم أن المرسل إليه واحد.

• أين: يمثل هذا السؤال استثارة لمعرفة مكان التلفظ بالخطاب، فالمكان عنصر سياقي، له دور في تشكيل الخطاب، خصوصاً المكان الذي تفرض له الثقافة نوعاً من الخصوصية، فالمسجد، والملعب، والسوق وغيرها أمثلة لهذه الأماكن ذات الخصوصية؛ فمعرفة مكان الخطاب تحدد استعمال بعض الأشكال اللغوية والألفاظ في الخطاب فقد يتحرج المرسل من ذكر بعض الألفاظ التي تتعلق بتقييم سلوك الناس إذا كان يتعبد في المسجد، في حين لا يتحرج من قولها إذا كان يسير في الشارع، كما يتفاوت إنجاز بعض الأفعال اللغوية حسب المكان، مثل حلف اليمين، فلا تقبل من الشخص وهو يمارس فعلاً محرماً في أحد الأماكن، مثل الحانات، وبالمقابل قد يأبى الإنسان أن يحلف في مكان عام، مدعياً أنه ليس في محكمة، فالمحكمة في عرفه هي المكان الوحيد الذي يتطلب الحلف بسبب الدعوة القضائية؛ ويتجنب المرسل إيجاز بعض الأفعال، مثل التهديد، لشعوره أن المكان ليس مناسباً لذلك الفعل، فيتجنب أن يهدد خصمه في بيته مثلاً، لإدراكه أن تهديده اللحظي لن يقود إلى تهديد حقيقي بقدر ما قد يقود إلى الاستخفاف به، بل ويقود إلى آثار وخيمة مثل تعرضه للضرب أو غيره من الإهانات .

ولم يعد مفهوم المكان هو المفهوم التقليدي، بل أصبح يشمل كل ما يمكن تجسيد الخطاب فيه مثل قنوات الإعلام المرئية، من صحافة وتلفاز ولوحات خارجية، وهذا ما يأخذه المعلن التجاري في الحسبان، إذ لا يمكن أن يعرض إعلانه عن بضاعته في أي مكان، بل سيسأل ذاته، هل هذا المكان هو المكان الأفضل لعرض الإعلان، فلا يعرض الإعلان عن العطور مثلاً في برنامج سياسياً في كلية جامعية، لأنه يدرك أن المكان المناسب لإعلان عن العطور و عرضها إلى حد كبير في البرامج النسائية، أو البرامج الموجهة أساساً إلى البيوتاً المدرسية فالمكان المناسب عرضها في ردهات الكلية.

و مردُّ ذلك إلى نوع المرسل إليه، فكل مكان يتوفر على نوع من الناس ذوي الخصائص المختلفة فالناس في حي شعبي يختلفون عن الناس في حي راقى وذلك في أدواقهم و دخلهم الاقتصادي. و عليه فالتلفظ لوحده لا يكفي بل لابد من إثارة سؤال أين.

• كيف: أما عن أطول الأسئلة إجابةً فهو السؤال عن الكيفية، فالإجابة على الأسئلة السابقة لا تكون إلا عاملاً مساعداً لخدمة هذا السؤال، فهو من الأسئلة التي تتبلور إجاباتها في انتقاء علامة الخطاب المستعملة أولاً، ثم في الإستراتيجية التي تتمثل بها هذه العلامة، أي في شكل الخطاب الظاهر؛ ليس الظهور الشكلي القار، و إنما الظهور الحركي الذي يرتبط بالسياق.

إذن، كيف أستطيع إنتاج خطاب عبر إستراتيجية مناسبة لتحقيق الهدف منه، لتسهم الإجابة عليه في وضع التصورات الجلية واستحضار الافتراضات المستقبلية التي يتوقع أن تحدث بعملية تلفظه بخطابه. و كذلك تسهم في شحن الذهن وتفعيل مكونات القوالب، كالعالم الاجتماعي والإدراكي و المعرفي بما تختزنه من معارف و مزجها لإبداع صورة واضحة في ذهنه ليتكئ عليها في مرحلة إنتاج الخطاب اللاحقة.

ففيها، يبدأ المرسل ببلورة الكيفية مادياً، إذ يؤسس اختيار علامات الخطاب بناءً على صورة السياق الحاصلة والمتوقعة في المستقبل التي تبلورت في المرحلة الأولى سواء أكانت علامات الخطاب علامات لغوية أم غير لغوية، ليحدد إستراتيجية الخطاب و إبرازها في شكل معين.

إجمالاً، "يمكن القول أن المرسل يمارس مايسميه (فيتجنشتين)<sup>1</sup> بلعبة اللغة في تشكيل الخطاب وفقاً لإستراتيجية معينة لأن هذا المفهوم يرتبط ارتباطاً وثيقاً بنظرية استعمال المعنوي ذلك من خلال تثوير هذه الأسئلة التي تدرج إجاباتها بين نظام اللغة وبين عناصر السياق لتوفر كثيراً من الإمكانيات التي يمكن توفيرها في إنتاج الخطاب المناسب للسياق ويتحقق هذا التوظيف في كل مستويات اللغة".

### المبحث الرابع: التاويل التقابلي كإستراتيجية قرائية:

قد يتشابه الشيطان أحياناً من حيث السلوك، وأحياناً من حيث الشكل، وأحياناً من حيث أنهما يوجدان في زمن واحد و سياق واحد فالأساس في هذه المسألة هو شكل القرابة لا المقياس الدال عليها، فعندما يطلق العنان لآليات التناظر فلا شيء يمكن أن يوقف هذه الآلية فالصور والمفهوم والحقيقة التي يتم الكشف عنها من خلال المماثلة تتحول هي الأخرى إلى علامة تحيل على تناظر جديد.

<sup>1</sup> صلاح إسماعيل ، التحليل اللغوي عند أكسفورد، دار التنوير، بيروت، ط1، 1993، ص118

فكلما اعتقدنا أننا إزاء مماثلة فإن هذه المماثلة ستحيل على مماثلة أخرى ضمن خط تصاعدي لا نهاية له، وسيكون من حق المؤول داخل كون يحكمه منطق المماثلة أن يفترض أن ما يعتقد أنه دلالة علامة ما فإنه لا يشكل في واقع الأمر سوى علامة تشير إلى دلالة إضافية، بمعنى آخر قد تبقى التقابلات الأفقية والعمودية قراءة للمعنى وفق النص الثقافي كما أن الملكات التأويلية تقوم بتطبيق انسجام التأويل داخل التعدد التأويلي<sup>1</sup>، وكذلك بيان التقابل الخفي في الظواهر البلاغية نحو نموذج تساندي في فهم النصوص والخطابات؛ وانطلاقاً من بنية عميقة مؤسسة للمعنى القائم على التقابل المثنوي أو المتعدد وذلك من أجل وضع أسس معرفية جديدة وموسعة تتعلق بالتقابلات النصية والخطابية الملفوظة والملحوظة وانطلاقاً من أن التأويل التقابلي صناعة ثانية تروم التأويل والفهم وتقابلها صناعة أولى أنتجت النص أو الخطاب المراد تأويله أو فهمه.

وعلى هذا المنوال تعتبر نظرية التأويل التقابلي نظرية في مقارنة النصوص والخطابات، فالتأويل بالتقابلات "أداة إجرائية ناجحة في المجال التربوي والتعليمي، خاصة فيما يتعلق بقراءة النصوص وتحليل الخطابات الدينية أو الأدبية أو الفكرية أو الفلسفية لما له من قوة قرآنية وإقرآنية وتفهمية وتبسيطية تتوقف عند المعاني وكيفية صناعتها واكتشاف أسرار جمالها وبلاغتها"<sup>2</sup>. إذ الكون ينتظم وفق أزواج متقابلة فالنص بنية من المتقابلات الظاهرة والخفية، وجرّاء هذا يعتبر محمد البازي أن التأويل التقابلي هو فعل تأويلي للمؤول يقوم به المنتج لحظة إنتاجه للنص والمتلقي لحظة استقباله عبر تشریح للمستويات البانية للنص (الحرف، الكلمة، الجملة، العلاقات الداخلية، الترتيب، السياق...) من أجل استخراج المكونات وبغية الوصول إلى المعنى الذي أراده منتج الخطاب، فالتأويل بالتقابل "اجتهاد مثل باقي الاجتهادات المقدمة في نظريات النص والخطاب والتأويل، تكمن قيمتها في وظيفتها وقدرتها على حل مشكلات الفهم والتفهم وتعميق الأسئلة البلاغية والمنهجية وتذوق النصوص وتحليل الخطابات"<sup>3</sup>.

إن أول ما نقوم به للكشف عن تناظر دلالي هو النظر في ثيمة الخطاب وبمجرد ما ندرك فحواه نتعرف على تناظر دلالي قار سيكون هو الدليل النصي، إذ أن تحديد مضمون خطاب ما يشكل موقفاً تأويلياً، إلا أن السياق يجعل من هذا الموقف أقل يقيناً؛ إن المراهنة على تناظر ما يشكل بالتأكيد معيار التأويل التقابلي، وهذا المبدأ يصدق كثيراً على الاستعارات، فالوصول على استعارة ما يتم عبر استبدال تعبير بتعبير آخر على أساس وجود سمة أو سمات مضمونية مشتركة بين التعبيرين، لأن ملكات التأويل التي يفضي إليها النموذج التقابلي لا تتحصل إلا بتكرار الأفعال التأويلية والخبرة الواسعة بالنصوص، والمعاودة والمراجعة والتأمل والتقصي وتجريب فرضيات قرآنية كثيرة واختبار الأصلح منها ومعايير

<sup>1</sup> محمد بازي، تقابلات النص وبلاغة الخطاب نحو تأويل تقابلي، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، لبنان، ط1، 2010، بتصرف.

<sup>2</sup> محمد بازي، تقابلات النص وبلاغة الخطاب، المرجع السابق، ص176.

<sup>3</sup> محمد بازي، نفس المرجع، ص421.

قادرة على الصمود في وجه النقد؛" إذ أن الملكات لا تحصل إلا بتكرار الأفعال والفعل يقع أولاً وتعود منه للذات، الصفة، ثم يتكرر فتكون حالاً، أي صفة غير راسخة، ثم يزيد التكرار فتكون ملكة أي صفة راسخة".<sup>1</sup>

لقد انصب الحديث في التأويل التقابلي كثيراً على الكشف في نص ما إما على ما يود الكاتب قوله وإما على ما يود النص قوله في استقلال عن نوايا الكاتب وهذا الأخير هو الذي يدفعنا إلى التساؤل عما إذا ما كان ما سيتم الكشف عنه يتطابق مع ما يقوله النص استناداً إلى وجود انسجام نصي ووجود نسق دلالي أصلي، وهنا يمكن أن نشير إلى قصدية النص وقصدية القارئ بالرغم من صعوبة إعداد وتحديد تجريدي لمقولة قصدية النص، هذا إذا اعتبرنا أننا بإمكاننا تحديد قصدية القارئ، فقصدية النص ليست معطاة بشكل مباشر، ورؤيتها معطاة بإرادة الرائي، فمبادرة القارئ تعود أساساً إلى قدرته على تقديم تخمين وفحص للنص، حيث يقول محمد بازي: نجد في الحقل التربوي مدرساً ناجحاً في عملية التفهيم فتلامذته يستوعبون ما يعلمهم إياه أو ما يتعلمونه بأنفسهم حيث ينتقلون في درسه من تمثّل إلى آخر بطريقة سلسلة، مقابل ذلك نجد مدرساً آخر لا يتقن فن التفهيم ولا يستطيع أن يجعل التلاميذ يفهمون ظاهرة معينة، وسبب ذلك وجود ضبابية في طريقة اكتساب المعارف وفي تصور عملية الفهم نفسها وأدواتها، "فكل فهم له موضوع وله أدوات للوصول إلى ذلك ونتيجة ذلك تعكسها تفاعلات التلاميذ المقررة بالاستيعاب أو بنقيضه في بداية الأمر ثم يتأكد ذلك عبر الأنشطة التقويمية البدئية أو المتخللة أو الختامية".<sup>2</sup>

فالنص في تصور البازي، "هو مجموعة الوحدات المعنوية الممثلة لغوياً عبر تقابل المكونات والعناصر، فالنص كَوْنٌ لُغَوِيٌّ متقابل ومنطلق اشتغال دلالي وتأويلي، وتطبيق إستراتيجية التأويل التقابلي بإمكانها أن تمنحنا غنى وتعدداً وخصوصية ثراءً في الفهم والتأويل".<sup>3</sup>

فإذا كانت قصدية النص تكمن أساساً في إنتاج قارئ نموذجي قادر على الإتيان بتخمينات تخص هذا القارئ، فإن مبادرة هذا القارئ تكمن في تصور نموذجي لا يشبه في شيء الكاتب المحسوس، بل يتطابق مع إستراتيجية النص، وانطلاقاً من هذا يتشكل الفهم من مجموع العمليات الإدراكية التي يقوم بها المحلل والمؤول من أجل اكتشاف حقيقة ممكنة في النص موضوع القراءة، فالفهم بالتقابل من هذا المنظور ليس أداة لفهم النصوص والخطابات فحسب، بل، هو أداة مفيدة وناجحة في فهم العالم بأكمله؛ فهو الذي بُني أصلاً على التقابل، فعبر التقابل يمكن فهم الوجود والعلاقات بين عناصرها كيف ما كانت، فقد خلق الله الكون على نحو متقابل وقد يكون ذلك واضح أو خفي؛ وقد جعلت كل المخلوقات أزواجاً وذلك

<sup>1</sup> محمد بازي، المرجع السابق، ص48.

<sup>2</sup> محمد بازي، المرجع نفسه، ص87.

<sup>3</sup> محمد بازي، نفس المرجع، ص11.

مصدقا لقوله تعالى: ﴿سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِمَّنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ﴾<sup>1</sup> [سورة : يس ، الآية:36]، وقال أيضا: ﴿وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ﴾<sup>2</sup>. [سورة: الزخرف، الآية:12].

إن التأويل بالتقابل موجود في الأذهان وفي تعامل هذه الأذهان مع إنتاج النصوص وتلقيها غير أنه نسق خفي ومضمر في كل معنى، الأمر الذي ينتج عنه كشف وتحقيق تلك البلاغة التأويلية الموجودة في النصوص والسبيل الوحيد للوصول لذلك إنما نجده كما أثرنا سابقا عبر آلية البحث في القصديات التي انبنى عليها المعنى سواء من حيث الإنتاج أو كشفها عن طريق التلقي، ومن هنا فالتأويل التقابلي إستراتيجية قرآنية لبناء المعنى كما تشكل في ذهن المنتج من أجل تأويل الخطاب عن طريق إرجاع النص إلى أوله.

وعلى أية حال، فالتقابل تفاعل، تواصل وإدراك تأويلي، قائم على التقريب بين المعاني ذهنيًا وتأويليًا لبناء علاقات دلالية والسعي في الوقت نفسه إلى تقديم التقابلات الموسعة والتقابلات الكائنة والممكنة وإلى تقديم خرائط جديدة لتحليل الخطاب فالأمر تفهم وتمثل بشكل أفضل بعرضها على مقابلاتها بل إن الحياة مبنية على أساس تقابلي، تخالفي، تماثلي، توافقي، نقيضي فما من الوجود إلا وفيه مقابلة، وبناء على ذلك يقول محمد بازي<sup>3</sup> "يجب أن ينظر إلى النص على أنه بنية لغوية متسقة ذات صناعة أدبية ونسج جمالي، موجهة إلى متلقٍ ووراءها منتج له مقاصد معينة وهي قابلة للفهم والتأويل بأشكال متباينة وفي مقتضيات أحوال مختلفة، والخطاب هو النص المتداول بين مقتضيات تخاطب معينة؛ زمان ومكان ومرسل ومرسل إليه وكذا مجموع العلاقات الموجودة بين العناصر خارج اللسانية، وباختصار فالخطاب هو النص داخل أحوال تخاطب معينة"؛ فالكلام بين شخصين لن يكون إلا إذا بدأ الأول بالكلام ورد عليه الثاني بكلام يقابل كلامه، والتأويل التقابلي على هذا النحو إنما هو إجراء قرآني في تمثيل المعاني وإدراك العلاقات فيما بينها بما يسمح بأحسن الفهم، والعمل بهذا الإجراء إنما هو الكشف على العلاقة التي تربط بين نصين مختلفين أو تماثلتين من حيث الدلالة، وعلى هذا فالتأويل التقابلي ليس أداة للفهم وتفهمه، فالفهم لا يكون فهماً إلا إذا وصل إلى الآخرين بنوع من السهولة واليسر.

لقد جعل محمد بازي من مشروعه التقابلي آلية لفهم جميع النصوص على مختلف أنماطها ابتداءً بالقرآن الكريم مروراً بالخطابات الفكرية فالخطابات الشعرية وغيرها... ومما لاشك فيه فالقرآن الكريم هو كتاب الله الذي لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه وهو المعجز بلفظه وبلاغته وحسن صياغته، ولقد أدرك محمد بازي حقيقة هذه الأشياء، حيث اشتغل

<sup>1</sup> القرآن الكريم، سورة يس، الآية:36.

<sup>2</sup> القرآن الكريم، سورة الزخرف، الآية:12.

<sup>3</sup> محمد بازي، المرجع السابق، ص139.

بواسطة التأويل التقابلي على سورة الفاتحة التي ما فتئت تدهش الكثير ببلاغتها، فهي التي قال عنها الرسول صلى الله عليه وسلم لأبي بن كعب: ألا أخبرك بسورة لم ينزل في التوراة ولا الإنجيل والقرآن مثلها؟ قال: بلى يا رسول الله، قال فاتحة الكتاب إنها السبع المثاني والقرآن العظيم الذي أوتيته<sup>1</sup>. "وقد أدرك محمد بازي أن سورة الفاتحة بما تحتويه من تكثيف بليغ لمجمل ما جاء في القرآن الكريم، تزخر بثراء معنوي كبير، يفتح أمامنا باب المشاركة التأويلية بالمقاربة، وما ذلك إلا لقابلية النص للمحاورة الدلالية، والخصوبة المعنوية"<sup>2</sup>. ولقد اعتمد في ذلك على مجموعة من التقابلات مثل التقابل بمعنى التضاد، والتقابل الذي يفيد التتمة والتكامل؛ فمثلا في قوله تعالى الرحمان الرحيم نجد أن صفة الرحمان تدل على جلائل معاني الرحمة وعظائمها والرحيم تتميم لما لطف منها و الرحمة معناها العطف ومنها الرحم لانعطافها على ما فيها ووظف محمد بازي، كذلك التقابل الضمني فمثلا في قوله تعالى بسم الله الرحمان الرحيم يمكن استخلاص معنى ضمني خفي يفهم من السياق وهو أن ذكر صفة الرحمة في البسمة يدخل على النفس نوعاً من الفرح والبهجة والسرور، وبالتالي هو تصريح على ترغيب النفس في طاعة الله خلافا للغضب الذي يوحش النفس ويزرع فيها النفور والاشمئزاز، كما وظف ما أسماه بالتقابل النووي حيث أن السورة بأكملها يحملها تقابل نووي مركزي هو مجمع الثناء والشكر مقابل مجمع المطالب والحاجات، وهكذا يمكن القول "أن الفهم العميق لمضامينها ومعانيها سواء الظاهرة منها أو الباطنة تستوجب على القارئ الذهاب إلى أعلى مستويات التحليل المعنوي"<sup>3</sup>.

أما على مستوى الخطابات الفكرية فقد كان لمحمد بازي وقفة عند كتاب إحياء علوم الدين للإمام أبي حامد الغزالي لامتلاكه سر في صناعة الخطاب وبلاغة رائعة، سحر بها الكبير والصغير والعالم والمتعلم على مرّ العصور إذ يقول فيه الشيخ أبو محمد الكارزوني "لو محيت جميع العلوم لاستخرجت من الإحياء"<sup>4</sup>، ولقد اشتغل محمد بازي على كتاب الغزالي وفي ذلك يقول "بإمكاننا أن نبحت عن الإطار الكلي التقابلي الذي يحكم عملية التأليف والكتابة عنده وهنا سيتبين للقارئ المهتم بأمور التأويل وجماليات التقابل بأننا لن نبحت في صحة المضامين وانسجام المادة المقدمة مع الشريعة أو غير ذلك... لذلك نسعى هنا بتحليل الخطاب وأسرار بلاغة الحجاج في صناعة الكتاب"<sup>5</sup>، وقد خلّص إلى أن كتاب الغزالي مبني على العديد من التقابلات فالعبادات تقابل العادات والمهلكات تقابل المنجيات بالرغم من أنه لا وجود لتصريح مباشر لمبدأ التقابل في كتابه؛ ومن النصوص التي اشتغل عليها محمد بازي في كتاب إحياء علوم الدين قول أبي حامد الغزالي وفي القلب جنود، جند يرى بالأبصار

1 أخرجه البخاري والترمذي والنسائي، محمد بن اسماعيل البخاري، صحيح البخاري، مراجعة وضبط وفهرسة: الشيخ محمد علي قطب و الشيخ هشام البخاري، المكتبة العصرية، 2003، 1614/3.

2 محمد بازي، المرجع السابق، ص24.

3 محمد بازي، المرجع السابق، ص26.

4 محمد بازي، نفس المرجع، ص43.

5 محمد بازي، نفس المرجع، ص33.

وجند لا يرى إلا بالبصائر ويتمثل الجند للمشاهد في اليد والرجل والعين واللسان... فهي كلها مسخرة للملك الذي هو القلب، وهو يفتقر لها من أجل سفره الذي خلق من أجله، وهو السفر إلى الله تعالى، وقطع المنزل الأدنى (الدنيا) لأجل الوصول إلى المنزل الأقصى (الآخرة)؛ ولا بد له في سفره من البدن، والبدن مفتقر إلى الغذاء وغيره من أسباب البقاء، ولذلك افتقر هذا البدن إلى جندين، ظاهر وهو الأعضاء الجالبة للغذاء كاليد والرجل... وباطن وهو الشهوة، فالأعضاء آلات الشهوات ولدفع المهلكات افتقر البدن إلى جندين، ظاهر الأعضاء الدافعة للأذى: اليد والرجل... وباطن وهو الغضب الذي ينتقم من عدو البدن<sup>1</sup>؛ إذن كتاب الغزالي يسير على نهج تقابلي حيث ترتبط الأشياء فيما بينها ارتباطاً سببياً فالقلب يقابل الملك، والجنود تقابل الأعضاء المساعدة والعبادة تقابل السفر، والسفر إلى الدنيا يقابل السفر إلى الآخرة، والأمثلة كثيرة.

أما فيما يخص الخطاب الشعري فيعتبر خصيصة العرب وهو صانع الأذواق الأدبية ومهذب الألسن ومقومها، ولما كانت له هذه القيمة التاريخية والاجتماعية فقد تعرض محمد بازي لدراسة الشعر وفق نظرة تأويلية تقابلية اعتبرت بلاغة الشعر وفصاحته وما يحويه من قوة المعاني حقلاً خصبا للدراسة، والقارئ في كتاب محمد بازي نجده قد خص قصيدة مرثية مالك بن ريب التميمي بالتحليل من خلال كشف ما تنبني عليه القصيدة من معان متقابلة، تسهم بشكل كبير في فهم المعاني الخفية ما يسمح بتأويل عميق يغوص في أغوار القصيدة فيقول المؤلف معلقاً على بيت مالك بن ريب الذي يقول فيه:

وأصبحت في أرض الأعادي بعدما أراني عن أرض الأعادي قاصيا

إن التأويل التقابلي لهذا البيت يسمح لنا بالكشف عن مجموعة من المعاني الخفية في النص، فنجد التقابل التميمي في الواو العاطفة التي تحمل مطلق الجمع والاشتراك وكلمة أصبحت يعني مرة ثانية فهي تنضاف للأولى لتؤسس معها كذلك تقابل التضاد أصبحت مقابل كنت، وبعدها مقابل من قبل، قاصيا مقابل دانيا... فأصبحت بين المسلمين في الجيش، مقابل أصبحت كذلك في مواجهة العدو، والعدو القديم أصبح ناصراً مقابل العدو الجديد أعتى وأشد، وهكذا يسير بنا التأويل التقابلي الذي قام به المؤلف تجاه الفهم الدقيق والسليم للأسس والبنى الجمالية التي يتأسس عليها القول الشعري.

ويلخص محمد البازي كيفية الاشتغال في إطار النموذج التقابلي بكونها لينطلق من خارج التراكمات العلوم النصية واللغوية والبلاغية والنحوية والسميائية والاجتماعية والتداولية، بل، يتزود منها حسب حاجته، يأخذ منها ما ينفع على تحقيق الإشباع الدلالي والانسجام التأويلي، ما ينتج في نهاية المطاف قراءة مؤولة بليغة مقنعة وقادرة على السفر مع النص عبر رحلة تاريخية في عوالم التأويلات الممكنة والمحتملة وإذ كان جديراً بذلك وقد تتوقف رحلة النص

<sup>1</sup> محمد بازي، نفس المرجع، بالتصرف.

والتأويل معا لعدم قدرة النص على الصمود أمام تبدلات الزمن حينئذٍ لامعنى لتأويل يستمر دون نص مستمر ومتفاعل مع الحياة.

### تمهيد:

إن الإستراتيجية تعني بالأساس إختيار الوسائل اللازمة أو المستخدمة لبلوغ أهداف معينة ومفهوم إستراتيجيات الخطاب ارتبطت به لكونه عملية يقوم بها المرسل باختيار العبارات و الكلمات المناسبة، فهو قبل التلفظ بخطابه يخطط لكيفية انتاجها و كذا كيفية إيصال معناها إلى المرسل إليه، فالمرسل يحرص كل الحرص على استعمال اللغة استعمالا دقيقا يتواءم و السياق، وحتى يتمكن من القيام بهذه العمليات لا بد أن تكون لديه كفاءة لغوية بالاضافة إلى الكفاءة تداولية.

### خلاصة:

بعد هذه الجولة في عالم الخطاب، واستراتيجياته خلصت إلى أن الخطاب وحدة تواصلية إبلاغية ينتجه مخاطب معين ويوجه إلى مخاطب معين و يكون ضمن سياق معين وكما أن اختيار الآليات و الاستراتيجيات دور كبير في تحقيق أهداف الخطاب وفهمه وفي انتاج الخطاب وتأويله.

# الفصل الثاني:

## التأويل بين سلطة النص

### وضمنية القارئ.

1. المبحث الأول: المراد منطيقا وعالم النص.
2. المبحث الثاني: الفهم والتأويل، حقل الفهم ومشروع التأويل في النص الديني.
3. المبحث الثالث: النص: علاقة الكلام بالكتابة/القراءة.
4. المبحث الرابع: القارئ، الضمني والقارئ، الفعلي.

## الفصل الثاني

## التأويل بين سلطة النص وضمنية القارئ

## المبحث الأول: الهر ومنطيقا وعالم النص:

اشتغل الكثير بالدراسة علمًا شكالية الهير ومنطيقا، التي تؤكد على "الكينونة في العالم، وعلى انتماء المشارك الذي يسبق لحل علاقة تقييما فاعلة بموضوع يواجهه"<sup>1</sup>.

فالدراسة هنا منصبة على الإنسان وعلى تمثلاته، لأنه مصدر إنتاج العلامات والرموز، وعلى نفس القدر يعطي فهماً ومجالاً لتحليل الوجود أي مجالاً لتمثيل حقيقة العالم، فكل كائن بشري سوي يعير الانتباه إلى ما يحيط به من ظواهر الكون فيريد أن يتعرف على تفاصيل مظهر منها، وتقوده عملية التعرف على الظاهر إلى طلب معرفة ماخفي منها وما بطن؛ وهذا يعني أن الكائن البشري يعتقد في شيء أنه أصلاً وأولاً وأساس، وأن هناك شيئاً ثانوياً أو فرعياً، يمكن أن يرجع إلى الأصل لأول، وبهذا يعمد إلى التأويل.

إن الهير ومنطيقا هي حقل التأويل والفهم لموضوع ينوب عن العالم الذي تحمله دلالاته ورموزه؛ وعلى التأويل أن ينجز الخطاب الذي تحمل فيه اللغة العالم إلى النص؛ فالهير ومنطيقا هي نظرية عمليات الفهم في علاقتها مع تفسير النصوص، هكذا ستكون الفكرة الموجهة هي فكرة انجاز الخطاب كنص"<sup>2</sup>؛ إن العملية التأويلية لها رهان تريد أن تعززه وتسندة أو أن تخلقه وتصطنعه الذات، لتحصيل الحقيقة وتخليصها من الوهم الذي تفرضه سلطة الخطاب المتصل بالكتابة؛ وعليه تقوم الهير ومنطيقا بالانتصار على المعوقات مهما اختلفت أنواعها وأصنافها وتجهيز الفهم بقاعدة لاستقبال خطاب الحقيقة في اللحظة التي تتم فصل فيها الكتابة بالمعنى فأهمية وشمولية الهير ومنطيقا متأنية من كون الإنسان حيوان منتج للعلامات...

إن تأويل وفهم العلامات هما من أجل هدف واحد هو توفير قاعدة موضوعية للفهم وضمان حقيقة هير ومنطيقية، والتي يجب أن تختلف عن الحقيقة المنطقية البسيطة والحقيقة الميتافيزيقية"<sup>3</sup>، فهي تحاول فهم العالم من خلال علاقة الفكر بالوجود غير أبهين بأية حدود أو عوائق، إذ النمو اللولبي للعلامة يقودنا إلى وضع أسئلة تخص حجم التأويل وأبعاده وأشكاله،

<sup>1</sup> تر: محمد بريدة وحسان بورقية، عين للدراسات والبحوث الانسانية والاجتماعية، الهرم، القاهرة، 2001، ص58. بول ريكور، من النص إلى الفعل،  
<sup>2</sup> بول ريكور، المرجع نفسه، نفس الصفحة.

<sup>3</sup> Grish (Jean), l'herméneutique et la philosophie in encyclopédie philosophique universelle, Ed: P.U.F, Paris, 1998, P1843.

كما يظل ضرورياً إنتاج المعنى الذي يسكن خارجاً في المؤلفات والمؤسسات وآثار الثقافة حيث تنموضع حياة الفكر.

"إننا لم نجد إلى حد الآن مدخلاً إلى كينونة الفكر الخاصة به بحيث نقيم فيها، وبهذا المعنى فإننا لانفكر بعد على النحو الخاص... لم نتمكن إلى حد الآن التعرف بما فيه الكفاية على العنصر الذي تحرك فيه الفكر من حيث هو فكر"<sup>1</sup>، ففي النص نسيج للمرجعيات المتداخلة فيما بينها دون ضابط ولا رقيب، وهذه المتاهة تدرج التأويل ضمن مسيرات دلالية ممكنة وضمن كل السياقات التي يتيحها الكون الإنساني باعتباره كلاً لا تحتويه الفواصل والحدود؛ فالهيو ومنطقاً من هذه الزاوية لا تغدو لبلوغ غاية بعينها وإنما تربو لإنتاج العلامات، وكم لامتناهي من الدلالات، إذ الفكر يقوم بخلق عالمه الذي يتحرك فيه؛ ويتم تثبيت تعبيرات جهده من أجل ايجاد عالم هو عالم النص؛ "فالكاتب وحدها يمكنها أن تحيل إلى عالم ليس هنا بين المتخاطبين إلى العالم الذي هو عالم النص والذي مع ذلك ليس في النص"<sup>2</sup>.

فعالم النص يستدعي بالكتابة معانٍ لتمكن الذات من تأويلها وفهمها، فاللذة كل اللذة هي ألا يتوقف النص عن الإحالات، وأن لا ينتهي عند دلالة معينة، فما دام النص توليفاً لألسن بالغة التنوع والتعدد، فلا بد من وجود صفة قادرة على استيعاب العالم؛ فالهيو ومنطقاً تتخذ من الكتابة وضعية أولى لفتح الذات على الوجود بواسطة تأويل الرموز التي تتوسط العالم والفهم، وبذلك هي تعيد إنتاج عالم آخر للمعنى، حيث يشكل النص مفتاحاً له من خلال رموزه ومعانيه المزدوجة التي تعطي كנקطة تمفصل بين عالم النص المؤلف وعالم النص المؤول؛ وتغدو كل قراءة تأويلاً لأنها تفتح عالم النص على الذات والوعي، وبعبارة أخرى عندما يتم إنتاج نص ما لكي يقرأه القارئ بعينه ويتداوله مجموعة كبيرة من القراء، فإن المؤلف يدرك أن هذا النص لن يؤول وفقاً لرغباته هو، بل وفقاً لإستراتيجية معقدة من التفاعلات التي تستوعب داخلها القراء بمؤهلاتهم اللسانية.

إن فعل القراءة يجب أن يأخذ بعين الاعتبار مجموعة من العناصر حتى وإن استحال على قارئ واحد أن يستوعبها كلها، إن فعل القراءة تفاعله مركب بين أهلية القارئ أي معرفة الكون الذي يتحرك داخله القارئ، وبين الأهلية التي يستدعيها النص، إن تعلق الهيو ومنطقاً بعالم النص الذي هو عالم الكتابة هو من أجل تشييد الوجود الذي يوجد الفهم، أي من أجل إسكان الكائن داخل عالم الحقيقة الذي لا ينفصل عما يفكر فيه، فالقارئ الحاذق ليس مرغماً على المراهنة على ما كان يدور في خلد الكاتب عندما ألف النص، وإنما من الضروري أن يأخذ بعين الاعتبار النسق المعجمي السائد في الفترة التي عاش فيها المؤلف.

<sup>1</sup>Ricoeur(paul), le conflict des interpretations, essais d'herméneutique, Ed: seuil, Paris, P26

<sup>2</sup>Ricoeur(paul), lectures 3, aux frontières de la philosophie, Ed: seuil, Paris, 1994, P286.

"وبالمقابل إن النص يقيم حدوداً للعالم الذي يحمله من خلال صرامة الكتابة ومشروطية تعبيراتها، أي من خلال رابطة الدال والمدلول التي تختزل الكينونة إلى صيغة المعنى، وعليه تكون وظيفة الهيرومنطيقا هي عزل المدلول عن الدال، عن طريق التأويل والتعليق والقضاء على الكتابة عن طريق كتابة أخرى التي هي القراءة"<sup>1</sup>.

فقد أقرأ نصاً لاستلهم منه تأملاً ذاتياً وإذ أردت تأويل نص فعلي احترام خلفيته الثقافية واللسانية فعلى حساب **جون بول ريكور** "مهمة الهيرومنطيقا البحث داخل النص نفسه من جهة، وعلى الديناميكية الداخلية الكامنة وراء تبيين العمل من جهة ثانية، والبحث عن قدرة هذا العمل على أن يقذف نفسه خارج ذاته ويولد عالم يكون فعلاً هو شيء النص اللامحدود، إنالديناميكية الداخلية والانقذاف الخارجي يكونان مااسميه عمل النص، ومن مهمة الهيرومنطيقا تشييد هذا العمل المزدوج للنص"<sup>2</sup>.

وهنا يظهر الفرق بين تأويل النص واستعماله، فالمهمة هي فهم النص لتوليد عالم النص، إن التفاعل بين معرفة القارئ والمعرفة التي يسندها، لا تقود إلى المراهنة على نوايا المؤلف، بل على نوايا النص، وبهذا يمكن أن نجزم أنتأويل النص هو في الوقت نفسه تأويل للذات وتطوير لجهدا من أجل الانتماء للوجود.

إن التأويل هو تفاعل مع نص العالم أو تفاعل مع عالم النص عبر إنتاج نصوص أخرى، تماماً كما هو الإدلاء بسلسلة من المقترحات الخاصة بمدلول نص ما، وبناء عما سبق فإن الهيرومنطيقا تبحث في كل نص كما في النص الكبير للعالم، وعن امتلاء المدلول لاعتن غيابه، ذلك أن العالم تغزوه الذاتيات وتحكمه انزلاقات دلالية كثيرة لا تتوقف، ومن ثمة فهو يحيل إلى أي مدلول ما مادام مدلول كلمة أو شيء ليس سوى كلمة أو شيء آخر .

ومع ذلك على أية مجموعة من مؤولي نص ما، لكي تكون مجموعة مؤولة للنص أن تتوقف بشكل مؤقت عند نوعية الموضوع الملقى للتأويل، ولهذا فعلى المجموعة من أجل استعمال نص في جميع السياقات أنتوقف ولومؤقتاً هذه المتاحات غير المحدودة، وفي الواقع أن الرموز تتكاثر ولا تبقى فارغة أبداً.

## المبحث الثاني: الفهم والتأويل، حقل الفهم ومشروع التأويل في النص الديني:

<sup>1</sup>Ricoeur(paul), le conflit des interpretations, essais d'herméneutique, Ed: seuil, Paris, P66

<sup>2</sup>بول ريكور، من النص إلى الفعل، المرجع السابق، ص25.

إذا كان المثقفون العرب و المسلمون دعوا إلى إصلاح الثقافات وتحديثها والقيام بإعادة نظرة شاملة في مسائل الثقافة العربية والتاريخ الإسلامي الوصول إلى نوع تقسيم أو صناعة أو تأويل أو قراءة التاريخ، وهذه إعادة هي شكل من أشكال البحث عن تجديد الفكر، وإذا كان التمديد ظهر بوصفه مطلب الفكر العربي الحديث، فلا يعني ذلك أن مصطلح التجديد هو اقتراح المحدثين.

فلقد ورد معنى التجديد في الحديث النبوي منطوقه أن الله يبعث لهذه الأمة الإسلامية على رأس كل مائة سنة هجرية من يجدد لها أمر دينها؛ من هذا يبدو التجديد أمراً ضرورياً وحيوياً بالنسبة إلى العقيدة الإسلامية، ولو عدنا إلى تجربة الغزالي مثلاً، فقد أعتبر مجدد القرن الخامس للهجري، حيث نعثر على هذا في معنى الأحياء كما يدل أحد مؤلفاته الرئيسية (إحياء علوم الدين)، فلقد رأى أن الشريعة تحولت إلى تحديدات ذهنية ومفاهيم مجردة فابتعدت بذلك عن الإلهام الأساسي الذي مثلته النبوة، ودعا إلى استعادة تجربة الوحي وتشبيدها على جانب دون آخر وبتبليغها معنى آخر في تفسير كلام الله.

فكل تأويل ينطوي على تحديد ما في الرؤية و المنهج لأن كل تأويل لا بد من أن يحمل أثر الحدث في لحظة تاريخية معينة أي أثر الزمن، ولقد ذكر الغزالي بأنه إذا كان ثمة ضرورة للاجتهاد، فلأن النصوص متناهية والوقائع غير متناهية، غير أن ما لا يتناهى من الوقائع هو ما يأتي به الزمن، والوقائع إذا نظرنا إلى جملة المباحث نجد أنها تمثل الأوجه التي كانت تتجدد من خلالها الشريعة، وما الاجتهاد والتأويل سوى منهجين في إعادة صياغة النصوص في ضوء ما يستجد ويتغير، ولإعادة قراءة الإلهام والمقدس والمتعالى حسبما يمليه المنطق الإنساني والديني والتاريخي.

"فالاجتهاد هو تقدير الأشياء التي لم يصرح بها واطع الشريعة بالقياس إلى الأشياء التي صرح بها، وعلى حسب غرض هذه الوقائع، والتأويل بها هو عودة إلى الأوليات"<sup>1</sup>، يبحث دوماً عن دلالة الأصل و يبين عن مقاصد الشريعة ذاتها التي توضح النية العامة والوقائع المعلنة في سطح الفهم التراثي للنص القرآني وتبين زوايا الرؤية، والتأويل ضرورة لئلا يحصل لنا عجز عن فهم ما يجري، وبالتالي عدم القدرة عن تجديد العقل وتحديث الثقافة، والثقافة تنمو بإعادة تأويل الأصول والأسس، وهذا ما ينطبق على الثقافة الإسلامية؛ بل، إن القول أن ميزة هذه الثقافة، أنها كانت تتجدد من خلال مبدأ التأويل.

والتأويل يقوم أصلاً على إخراج دلالة اللفظ من الدلالة الحقيقية إلى الدلالة المجازية، وقد يقول قائل<sup>2</sup>: "أن عمل التأويل يمارسه كبار المسلمين والمفكرين يرمى به أصلاً إلى شرح

<sup>1</sup> عبد الله العروي، العرب والفكر التاريخي، دار الحقيقة، بيروت، لبنان، 1973، ص 117.  
<sup>2</sup> فون غرونوم، هوية الإسلام الثقافية، غلمار، باريس، 1969، ص 8.

وتفسير المعارف المكتسبة، مما يرمي إلى توسيع مصادر المعرفة وفتح إمكانات جديدة أمام العقل"، وبهذا المعنى يفترض التأويل دوماً حقيقةً مكتملةً ينبغي إدراكها ومعنى أولينبغي البحث عنه ونص ينبغي فهمه؛ وقد يبدو لأول وهلة أن هذا مافعله الفكر العربي والإسلامي، فالمتكلمون كانوا يبحثون وراء الظاهر عن الباطن وكان يرمون من تأويل النص إلى النفاذ إلى المعنى الأصلي والكامن من وراء الظاهر عن طريق آلية الفهم التي يعرفها العسكري، "إنه العلم بمعاني الكلام عند سماعه خاصة ولهذا يقال فلان سيئ الفهم إذا كان بطيء العلم، بمعنى بمايسمع، ولذلك كان الأعجمي لايفهم كلام العربي وقال بعضهم لايستعمل الفهم إلا في الكلام، ألا ترى أنك تقول فهمت كلامه ولا تقول فهمت ذهابه ومجيئه كما تقول علمت ذلك، واستعمال الفهم في الإشارة، لأن الإشارة تجري مجرى الكلام في الدلالة عن المعنى"<sup>1</sup>، ولذلك فإن الفهم يكون عندما يستعصى ايجاد مقارن في النص المكتوب، وتغير الفهم على بيئة ثقافية وتحليل الرموز والاشارات.

وفي سياق البحث عن الثقافة العربية الإسلامية يجرننا الحديث عن دلالات المعاني لتوليد معان أخرى بالرغم من أن القرآن مصدر من قول قائل قرأت شيء إذا جمعته وضممت بعضه إلى بعض في قوله تعالى: ﴿إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ﴾<sup>2</sup> قالقتاده: أي حفظه وتأليفه، وورد في كتاب التفسير للطبري<sup>3</sup> أن تأويل القرآن تأليف، فيصبح النص تأليف إلهي والتأويل تأليف إنساني، إذ هو تأليفان يشتركان في اللغة ويختلفان في المصدر ما يتطلب نظر والتشريح.

فمهما كان الوعي المباشر للمؤول والمقصد الذي يرمى إليه، فإن كل تأويل ينطوى على إعادة النظر وإعادة ترتيب الدلالات والمعاني، معنى ذلك أنه ليس ثمة تأويل نهائي، وهذا ما يذهب إليه بشكل خاص نبيته، هايدغر و ميهال فوكو، فبالنسبة لهؤلاء ليس التأويل بحثاً عن معنى أول بقدر ما هو تفضيل لمعنى على آخر، وانطلاقاً من هذه النظرة للتأويل ليس ثمة قراءة أحادية للقول، "فالقول هو حقل لإنتاج المعاني"<sup>4</sup>، فقد أدرك الفقيه الماوردي بتأكيد أن الكلام يتحمل بطبيعته تأويلات مختلفة، وأنه كلما كان الكلام أفصح وأحسن نظاماً كان أشد احتمالاً للفنون التأويلية وضروب التفاسير.

إن اللغة العربية هي أخص اللغات بهذه المعاني، وفي كل تأويل ثمة اختيار وثمة موقف ضمنى من النص يتخذه المؤول؛ ولذلك ينبغي ألا ننظر إلى المعنى المباشر للنصوص بقدر ما ننظر إلى المنطق الخفي الذي وراء التأويلات ونكشف عنه، "منطق مالا لو ينطق

<sup>1</sup> العسكري أبو هلال، الفروق في اللغة، دار الأفاق الجديدة، بيروت، لبنان، ط7، 1991، ص72.

<sup>2</sup> القرآن الكريم: سورة القيامة، الآية: 17.

<sup>3</sup> الطبري محمد بن جرير، تفسير الطبري بهامشه تفسير غرائب القرآن ورغائب الفرقان لنظام الدين النيسابوري، دار الفكر، بيروت، 1978، ص32.

<sup>4</sup> عبد السلام بنعبد العال، الميتافيزيقا، العلم والادبولوجيا، دار الطليعة، بيروت، لبنان، 1981، بالتصرف.

بها المتأولون كما يقول المؤرخ **محمد الله العروي**<sup>1</sup>، وتبعاً لهذا الفهم فما من قراءة إلا وتنطوي على قدر من التجديد، ففي كل قراءة يتأول الحق من جديد؛ والواقع أن ما يقوم به عدد من المفكرين المعاصرين هو إعادة تأويل أو قراءة جديدة للعلاقة بين الظاهر والباطن، وهو ما يصنفه **ابن عربي** تحت علم الأحوال "فعلم الأحوال والذوق لا سبيل إليها إلا بالذوق، فلا يقدر عاقل على معرفتها ولا يقيم عليها دليلاً كمرارة الصبر، العشق و الشوق..."<sup>2</sup>، ولا بد أن نعيد القول في الموضوعات والأشياء التي قيلت سابقاً بكل ما تنطوي عليه الإعادة من اكتشافاً وبناء؛ وهنا تكمن معضلة التجديد، إنه تجديد التأويل على حد تعبير **محمد أركون**<sup>3</sup>. ذلك أن الأعمال لا تظهر بمقدار ماتخفي وكأن القول هو ما يمتنع عن قوله وهكذا كل قول يحيل إلى تأويل و كل تأويل يحتمل إعادة تأويل.

يرى **الألوسي**<sup>4</sup> أن الله سبحانه وتعالى له شأنٌ كلماتٍ غيبية وهي ألفاظٌ حكيمية مجردة عن المواد مطلقاً، نسبية كانت أو خيالية أوروحانية، وتلك الكلمات أزلية مترتبة من غير تعاقب في الوضع الغيبي العلمي لا في الزمان؛ إذ لا زمان ولا تعاقب بين الأشياء عن تواجدها، كونها زمانية تقربها من بعض الوجوه وقوع البصر على سطور الصفحة المشتملة على كلمات مرئية في الوضع الكتابي، مع كونها مترتبة لا تعاقب في ظهورها، فجميع معلومات الله مكشوفة له أزلاً كما هي مكشوفة له في ما لا يزال، ومنه تنبني ثلاث مستويات للزمان واللغة:<sup>5</sup>

1- مستوى العلم الغيبي حيث لا تعاقب ولا مجال لهيمنة القصدية اللغوية.

2- مستوى الكتابة القرآنية حيث التراتب اللغوي والزمان المتباين لتاريخ القراءة.

3- مستوى التأليف أو التأويل حيث التعاقب في الظهور والتراتب المسترجع للغة.

"وعلى هذا يكون النص القرآني تنزيراً بالمعنى الذي يفهم من ترتيب هذه المستويات فظهور النص يكون عبر التنزيل، ومعنى تنزيله إظهار صورته في المواد الروحانية والخيالية من الألفاظ المسموعة والذهنية والمكتوبة"<sup>6</sup>، ولهذا كان التنزيل إعجازاً لكونه يخترق كل هذه المستويات دون تعطل في المعنى، مما جعل التأويل الصحيح هي الأمانة التي حملها الإنسان فأبى أن يحملها وأشفق منها جميع الموجودات أعني الآية **إِنَّا مَرْخُضَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا** [سورة: 72]

<sup>1</sup> عبد الله العروي، المصدر السابق، ص116.

<sup>2</sup> ابن عربي محي الدين، **الفتوحات المكية**، دار صادر، بيروت، لبنان، د، ت، م، 1، ص31.

<sup>3</sup> محمد أركون "بالإشتراك مع لويس قاردييه"، **الأسلام بين الأمس والغد**، بوشيبه كاستيل، باريس، 1978، ص130.

<sup>4</sup> الألوسي شهاب الدين، **روح المعاني في تفسير القرآن الكريم والسبع المثاني**، دار الفكر، بيروت، 1978، بالتصرف.

<sup>5</sup> الألوسي شهاب الدين، المرجع نفسه، ص11.

<sup>6</sup> الألوسي، المرجع نفسه، نفس الصفحة.

<sup>7</sup> القرآن الكريم: سورة الأحزاب، الآية: 72.

الأحزاب، الآية: 72]، ويرى صاحب روح المعاني أن المعجزة هو القرآن في مرتبة تنزله إلى الألفاظ الحقيقية العربية فكونها لفظاً حقيقياً عربياً مجعولاً بالنص القرآني **﴿إِنَّا جَعَلْنَا قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾**<sup>1</sup>، [سورة: الزخرف، الآية: 3]، فجعل تأليف النص حقيقة، غير أنه هناك تفاوت وفرق بين ما يقوم القارئ به، وبين ما يقوم به بذاته تعالى، وهو يعبر عنه بالنص القرآني بمفهوم الزيغ في الآية: **﴿... فَأَمَّا الْكُفِرَاءَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ...﴾**<sup>2</sup>، [سورة آل عمران، الآية: 7]، قال القرطبي<sup>3</sup>، الزيغ هو الميل ويقال زاع يزيع زيغاً إذا ترك القصد. ولئن تعلق كل من التفسير والتأويل ببيان اللفظ وبيان المعنوي الترتيب، فالربط بياني بينهم مكن للغزالي<sup>4</sup> من وضع قانون كلي للتأويل، "إذ بين المنقول والمعقول تصادم في أول النظر وظاهر الفكر، والخائضون فيه تحزبوا إلى مفرط بتجريد النظر إلى المنقول وإلى المعقول وإلى متوسط طمعاً في الجمع والتفريق...، وبرهان العقل لا يكذب ولو كذب العقل فلعله كذب في إثبات الشرع إذ به عرفنا الشرع".

"وإنما تعلم مراد المتكلم بإظهار مراده فإذا لم يظهر فمن أين مراده إلا أن ينحصر وجوه الاحتمالات ويبطل جميع إلا واحد فتعين الواحد بالبرهان"<sup>5</sup>، ولئن كان هذا وجه التأصيل في التأويلية العربية الإسلامية فإن تعريفاً للتفسير والتأويل يضعنا أمام منطلقات جديدة لفهم النصوص وتحريرها في الخطاب حيث يقول الألوسي<sup>6</sup>: "التفسير تفعيل من الفسر وهو لغة البيان والكشف والقول بأنه مقلوب أي السفر مما لا يسفر له وجه، ويطلق التفسير على التعرية للانطلاق، ويقال فسرت الفرس إذا عريته لينطلق ولعله يرجع لمعنى الكشف، والتأويل من الأول وهو الرجوع، والقول بأنه من الأيالة وهي السياسة، كأن المؤول للكلام ساس الكلام، ووضع المعنى فيه موضعه، وإفادة التعرية والانطلاق وسياسة الكلام تأويل حي للنص"، إذاً كلها تعمل على تحرير النص من ثبات الكتابة التي هي درجة دنيا في تنزيل النص وظهوره ومنه فإن التعرية انفلات من جمود الكتابة وانطلاق فهم تصاعدي نحو مستويات أعلى من الكتابة.

### المبحث الثالث: النص، علاقة الكلام بالكتابة/ القراءة:

الحديث في هذا المقام يقودنا إلى الثنائية القائمة بين الكلام وبين اللغة المكتوبة، وما يستطيع الكلام أن يعبر عنه من المعاني العامة، ومن الأحاسيس والمشاعر الشخصية بصفة خاصة، حيث تعجز اللغة المكتوبة عجزاً جزئياً أو كلياً، فالإمكانات المتوفرة لإنشاء العلاقة بين ذاتية

<sup>1</sup> القرآن الكريم: سورة الزخرف، الآية: 3.

<sup>2</sup> القرآن الكريم: سورة آل عمران، الآية: 7.

<sup>3</sup> محمد بن أحمد القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان، م2، ج4، 1957، ص13.

<sup>4</sup> أبي حامد الغزالي، قانون التأويل، من ضمن رسائل الإمام الغزالي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1988، ص123.

<sup>5</sup> أبي حامد الغزالي، المرجع نفسه، ص127.

<sup>6</sup> الألوسي، المرجع السابق، بالتصرف.

الوعي وعالم اللغة تتم في النص حيث يشكل النص الوساطة بين الذات والعالم من خلال رمزية لغته، وفي ذلك يرى **جون بول ريكور**<sup>1</sup> أن "الرمزي هو الوساطة الشاملة للفكر بيننا وبين الواقع، إنه يعبر قبل كل شيء عن لا مباشرة فهمنا للواقع".

وربما كان من ذلك كله أن اللغة أساس الكلام لا الكتابة، فليس في العالم كله أناس عاديون من ملايين البشر في عالمنا هذا لا يقرؤون ولا يكتبون كما أن الكلام يستغرق من وقت الإنسان الأمي والمتعلم على السواء أضعاف ماتستغرقه القراءة والكتابة، ثم إن الكلام مهارة يتعلمها الطفل أولاً ثم يذهب إلى المدرسة لكي يتعلم القراءة والكتابة؛ ولا يجب أن نفترض أن المتكلمين يملكون أفكاراً فقط ثم يمضون يشكلون على حسب تلك الأفكار كلمات، وبالرغم من أن هذا تبسيط مبالغ فيه، إذ ينبغي للمرء أن يمتلك لغة لكي يفكر بتلك الأفكار؛ ويطور الطفل قدراته على التفكير والكلام بشكل متلازم يداً بيد، وهكذا تستمر عملية التقوية لمكتسباته اللغوية،

إن فهم نص ما، هو أن نكون مستعدين لتركه يقول شيئاً ما، لأن الوعي المشكل في التأويل يجب أن يكون مفتوحاً، إذن فالنص يتحول إلى كائن يقول وكذا يعبر عن كينونته، وهي كينونة العالم الذي تحمله لغته؛ حيث يقول **هايدغر**<sup>2</sup>: "كل شيء يمكن البرهنة عليه واستنباطه من مبادئ وأوليات نمتلكها، ولكن قليلة هي الأشياء التي يمكن فقط إظهارها أي تحريرها من خلال فعل مؤشر يدعوها للمجيء إلينا وهي مع ذلك قلما تسمح بهذا الإظهار"؛ فعبّر الرمزية يتم الجدل المثمر بين الكتابة والقراءة والقدرة التوليدية اللانهائية عبر الزمن، إذ يمتلك البشر القدرة على استعمال شيء معين، يصورون بهويعبرون أو يرمزون إلى شيء آخر، فبقدر ما نستعمل المفردة (س) لتمثيل الوضع (ص) فنحن نستعملها رمزياً بوصفها وسيلة لغوية، إذ استعمال اللغة لا يكون لذاتها وإنما لعالم تفتحه وتكشفه.

"إن تأويل اللغة ليس متميزاً أو مختلفاً عن تأويل العالم"<sup>3</sup>، وبهذا فإن النص له مهمة تقريب الذات من العالم عن طريق الكتابة والقراءة؛ حيث يمكن تشكيل الحقيقة، وعليه يرتبط التأويل بالنص لتخليص المعنى والحقيقة من الوهم أو التقليل منها، ومن المهم أن أوضح توضيحاً مطلقاً ما أقوله وما لا أقوله، لا أقول أن كل الواقع هو نص ذو معنى بالطريقة التي يكون فيها الجمل والأفعال الكلامية ذات معنى، بل الجمل والأفعال الكلامية ذات معنى بالدلالة الصارمة للكلمة، فالمعنى بفحواه الدلالية الصارمة القصديّة هو سمة خاصة ببعض أنواع الجمل والأفعال الكلامية.

إذا كان النص هو تثبيت بواسطة الكتابة فإن هذا التثبيت يفترض قدراً من البنيات للحصول على المعنى، أي أن النص لكي ينتج دلالة ما فإنه يمر عبر خطوات يبني من خلالها علاقة داخلية بين مكونات النص، ولذلك يطرح السؤال كيف قال النص هذا الذي قاله؟ ويبقى البحث

<sup>1</sup>Ricoeur(PAUL), *l'interprétation, essai sur freud*, ed:seuil, paris, 1965, P20.

<sup>2</sup> هيدغر مارتن، *التقنية، الحقيقة والوجود*، تر: محمد سبيلا، عبد الهادي مفتاح، المركز الثقافي العربي، بيروت، ط1، 1995، ص193.

<sup>3</sup>Ricoeur(paul), *lectures 3, aux frontières de la philosophie*, p304

عن هذه الكيفية منقسماً على احتمالين: البناء النص، فإما أن تكون البنية محايدة لفعل تشكل النص بالكتابة؛ وإما أن يكون البحث هو نفسه من ينتج هذه البنية المحايدة للقراءة دون الكتابة وهذا لمقاربة الفهم.

إذ يعتمد المرسل عند التلفظ بخطابه إلى استثمار أكثر من علامة وتويعتمد في تحديد ذلك على السياق، مثل العلامات غير اللغوية التي تصحب اللغة الطبيعية كاستعمال بعض الإشارات بالحركة الجسدية المتمثلة في تحديد المرجع الذي تشير إليه أداة اللغة، كما يستعمل بعض العلامات السميائية المتنوعة بالاستقلال عن اللغة الطبيعية، ومنها تلك العلامات التي قد تكتفي بنظامها المستقل في التعبير عن قصد المرسل وتبليغ دلالات النص مثل اللون والحركة والصورة والضوء...

ومن أبرز الخطابات التي تتجسد بعلامات غير لغوية، الخطاب الكاريكاتوري فاحتوائه على رسم بسيط ومكثف قد يغني عن كم هائل من العلامات اللغوية؛ وقد لا يكتفي المرسل في تشكيل بعض الخطابات باللغة الطبيعية لأسباب كثيرة منها:

- التركيز على المقاطع المهمة في الخطاب اللغوي بواسطة توظيف الصفات الصوتية مثل النبر والتنغيم.
- الاستجابة للدواعي السياقية إذ يعتمد المرسل إلى توظيف الصوت والإيماء بالرأس دليلاً على الموافقة أو المتابعة لخطاب لفظي، أو عند استحالة استعمال اللغة الطبيعية.
- تعويض الكلام بترسيخ علامة معينة مثل ما يفعله المعلن في الخطاب الإعلامي التجاري.

وقد تتحدد وسيلة الكتابة أو الشفاهة المناسبة لعلامة دون أخرى، إذ يناسب الخطاب الشفهي النبر والتنغيم والإيماءات الوجهية، غمزة العين أو تلوين الوجه وكذلك حركات الجسد اليدين والرأس، وعلى ذلك قالت العرب "رب إشارة أبلغ من عبارة"<sup>1</sup>.

في حين يناسب الخطاب المكتوب علامات أخرى مثل بنط الكتابة الخط اليدوي والتوقيعات بالأصالة والرمز اللوني والرمز الهندسي وعلامات الترقيم التي تعوض دلالات التلفظ الكلامية، وعلية فقد يكون الخطاب أو النص تكويناً من الملفوظ وغير الملفوظ في آن واحد، أو من إحداهما، كل ذلك على حسب السياق الذي يجري فيه، وهذا ما يتجاوز بالكلام حده الضيق، "فالكلام في اللغة يطلق على الخط وعلى الإشارة وعلى ما يفهم من حال الشيء، وعلى القول المركب الذي لا يفيد وعلى المعنى الذي في النفس وعلى التكليم والذي يصح أن ذلك على سبيل المجاز"<sup>2</sup>، ويفتضي دور الخطاب في المنهج التداولي، إذ ينتج المرسل خطابه عبر آليات مختارة تتمثل في:<sup>3</sup>

<sup>1</sup> أبو الفتح عثمان بن جني، **الخصائص**، بت محمد علي نجار، دار الكتاب العربي، بيروت، ج1، ص245-247.

<sup>2</sup> أبو حيان الأندلسي، **ارتشاف الضروب من لسان العرب**، تحقيق مصطفى النحاس، المكتبة الأزهرية للتراث، تونس، 1417هـ، ج2، ص411.

<sup>3</sup> للإطلاع أكثر يمكن العودة إلى نظرية أفعال الكلام العامة: كيف ننجز الأفعال بالكلمات لجون أوستن، تر: عبد القادر قنيني، أفريقيا شرق، 1991، المرجع سبق ذكره

- الأفعال اللغوية : ليس التلفظ بالخطاب فعلاً صوتياً فحسب، بل هو فعل لغوي، فهناك أعمال لا يمكن إنجازها إلا من خلال اللغة، هذا ما يجعل الخطاب فعلاً؛ مثل القول: رفعت الجلسة، فالتلفظ بمثل هذا الخطاب مشروط بأكثر من شرط سياقي ليصبح بالإمكان تحقيقه، فالتلفظ صاحب سلطة كالقاضي، وهذه السلطة موجودة خارج اللغة فسلطة القاضي عرفية متعارف عليها، إذ تظل الجلسة مفتوحة إذا لم تتوفر في قائلها بعض المميزات، فلو تلفظ بهذا الخطاب غير القاضي فإنه لن يفلح في إنجاز فعل لغوي، إضافة إلى مكان التلفظ، هو المكان المناسب المتعارف عليه مثل المحكمة، إذ لو تلفظ به القاضي في مكان آخر لما أنجز فعلاً لغوياً؛ ومن الأعمال التي لا تنجز إلا باللغة ما يسمى في الفقه الإسلامي بالعقود مثل الزواج والبيع والوكالة... وتنجز هذه الأعمال في المحيط الاجتماعي أي خارج نظام اللغة ولكنها تظل بدون لغة معدومة أو مخالفة للعرف ولأهمية اللغة فقد جعل الفقهاء لإنجازها أحد الشروط الأساسية، فضبطوا صيغها كما قننوا الشروط السياقية التي تسهم في صحة الإنجاز؛ ولذلك تعد صيغة العقد ركناً أساسياً وقد عرفوها بأنها "هي ما صدر من المتعاقدين دالاً على توجه إرادتهما الباطنة لإنشاء العقد وإبرامه وتعرف تلك الإرادة الباطنة بواسطة اللفظ أو القول أو ما يقوم مقامه من الفعل أو الإشارة أو الكتابة، وهذه الصيغة هي الإيجاب والقبول"<sup>1</sup>، ومهما كان تركيب الخطاب الذي يتلفظ به العقد فإن الإنجاز اللغوي يتم ليصبح الخطاب هو الفعل، وبهذا فإن إنجاز الخطاب لا يقف عند حدود تراكيب لغوية معينة، فيستوي في ذلك قول ولي أمر المرأة (زوجتك) ذات الفعل الماضي و(أنا أزوجك) في الجملة المكونة من مبتدأ وخبر، ليظل الشرط هو إبداء الرضى الذي يتبلور في خطاب لغوي للدلالة عليه ليتم به فعل التزويج والقبول؛ وتصبح اللغة هي الأداة الرئيسية والمفتاح الذي لا بد منه للكشف عن المقاصد بوصفها هي الدليل عليها، فالملاحظ أن إنجاز هذه الأفعال قد يقف عند المعنى الحرفي للخطاب.
- القصد: تقف الدراسات التداولية عند حدود معنى الحرفي للخطاب أو عند إنجاز الفعل اللغوي غير المباشر، ويتحدد القصد من خلال السياق بعناصره الكثيرة فهو ركيزة في الخطاب لتجسيد معنى المرسل بدلا من التقيد بالمعنى اللغوي البحت، رغم أنه قد يتطابق معه في بعض السياقات، وتتعدد دلالات الخطاب اللغوي حسب تعدد سياقات التلفظ، فقد لا يكون ذا دلالة مستقرة تلازمه دوماً، ويلخص جونسيورل<sup>2</sup>، "العلاقة بين المعنى الحرفي والمعنى الملفوظ وكيف يمكن أن يعبر المرسل عن القصد من خلال تلك الآليات".
- الإشارات: يتجسد الخطاب باللغة في مستوياتها كافة، والكلمات جزء من نظام اللغة فتحيل كل لغة على مدلول معين، إلا أن بعضاً منها يوجد في المعجم الذهني دون

<sup>1</sup> وهبة الزحيلي، الفقه الإسلامي وأدلته، دار الفكر، دمشق، ط3، 1989، ج4، ص94.

<sup>2</sup> John (R) Searl, Expression and meaning, cambridge univresity press, 1999, P115.

ارتباطه بمدلول ثابت، فلا يتضح مدلوله إلا من خلال التلفظ بالخطاب، فيوجد في الخطاب أكثر من أداة لغوية فيحاول الطفل مثلاً أن يحدد بها الأشياء التي يريد معرفتها، وهذه الأدوات هي (هذا، هناك) ولكنه لا يفلح عند استعمالها بالرغم من أدائها لوظيفتها النحوية في الخطاب، وذلك لأنها ظلت مبهمة إلا بالاستعانة بغيرها مثل الإشارة باليد، ولا بد أن يكون طرفا الخطاب مشتركين في سياق التلفظ ذاته؛ وبهذا يتضح أن الإشارات مثل أسماء الإشارة والضمائر من العلامات اللغوية التي لا يتحدد مرجعها إلا في سياق الخطاب التداولي، لأنها خالية من أي معنى في ذاتها، ولذلك "يتفق النحاة جميعاً على أن الأسماء المبهمة يعني بها أسماء الإشارة"<sup>1</sup>، ورغم هذا إلا أن المبهمات عامل هام في تكوين بنية الخطاب من خلال القيام بدورها النحوي ووظيفتها الدلالية.

ولا يقف دور الإشارات في السياق التداولي عند الإشارات الظاهرة بل يتجاوز إلى إشارات ذات الحضور الأقوى، وهي الإشارات المستترة في بنية الخطاب العميقة عند التلفظ به، إذ يجتمع في الخطاب الواحد على الأقل ثلاث إشارات هي (الأنأ، الهنأ، الآن)، وعليه تكون الإشارات هي تلك الأشكال الإحالية التي ترتبط بسياق المتكلم مع التفريق بين التعبيرات الإشارية القريبة من المتكلم مقابل التعبيرات الإشارية البعيدة عنه"<sup>2</sup>.

### المبحث الرابع: القارئ الضمني والقارئ الفعلي:

نحتاج أن نميز بين فعلين لغويين وعن الآثار التي يمكن أن تسفر عنها الأفعال اللغوية، فمن خلال أمرك بإصدار حكم قد أقنعتك، أو برواية قصة قد أذهلك؛ وفي هذه الأمثلة وغيرها يتعرض الأول من كل زوج من الأفعال لذكر فعل لغوي أو أفعال لغوية، وتذكر العبارة الفعلية الثانية أثر ذلك الفعل اللغوي، وقد عمد ج.ل. أوستن، إلى إبتكار مصطلح الفعل التمريري<sup>3</sup>.

هذه الأفعال لها علاقة بنتائج إضافية بوصفها أفعالاً تأثيرية، ولذلك فإن التمييز بين الفعل التمريري والفعل التأثيري الذي له علاقة بالنتائج الأخرى، أو الآثار المترتبة على أفعالنا نمطياً يجب أن تؤدي الأفعال التمريرية قصداً أو تصدر حكماً، ومع ذلك فأنت لم تطلق وعداً أو حكماً، والأفعال التأثيرية لا يجب أن تؤدي قصداً بالضرورة، فقد تقنع شخصاً أو تدفعه إلى فعل شيء، أو تزعجه أو ...، دون أن تقصد ذلك، والأفعال التمريرية قصدية في الجوهر، بينما الأفعال التأثيرية قد تكون وقد لا تكون قصدية، ولأن القراءة نشاط يوظف كل مستويات الثقافة، فمن الضروري بمكان أخذ هذه المستويات وكيفيات توظيفها بعين الاعتبار عند أية محاولة لمقاربة عملية القراءة في منطلقاتها وسيورتها.

وعلى ضوء ما سبق يمكن التمييز بين القارئ الضمني المرسوم في النص والقارئ الفعلي الذي يقرأ هذا النص ويحقق معناه؛ "فمن المؤكد أن كل خطاب يرسم قارئه المثالي ويحدد

<sup>1</sup> ابراهيم ابراهيم بركات، الإبهام و المبهمات في النحو العربي، دار الوفاء، المنصورة، مصر، 1987، ص33.

<sup>2</sup> ابراهيم ابراهيم بركات، المرجع نفسه، نفس الصفحة.

<sup>3</sup> ج.ل. أوستن، كيفية أداء الأشياء بالكلمات، المرجع السابق، بالتصرف.

كيفية أو كفاءات معينة للقراءة المناسبة للنص، ومن ثمة فإننا نستطيع بمساءلة النصوص أن نكشف عن القراءات التي تريد إنتاجها، وأتلك التي تعتبر قادرة على فهمها<sup>1</sup>، بل إن كل قارئ يعطي للنصوص التي يمتلكها معنى ما من خلال مراجعة خاصة فردية أو اجتماعية، وبفضل شهادات القراء حول قراءاتهم الفعلية، ويمكننا قياس الانحراف أو التطابق الموجود بين القراء الافتراضيين المرسومين بين السطور والقراء الفعليين الذين يتناولون النص بالقراءة.

وفي هذا الاتجاه يسلم **مانفريد ناومان**، بوجود قارئ ضمني محايت لكل كتابة "ففي عملية الكتابة نفسها هناك جمهور ضمني ... يمكن أن يتخذ أشكالاً مختلفة بالنسبة للمؤلفين"<sup>2</sup>، ولكنه يميز في المقابل بين هذا القارئ المتخيل باعتباره الصورة التي يكونها المؤلف بكيفية واعية أو غير واعية، والتي تؤثر بالضرورة في الكيفية التي سيكتب بها النص وتنعكس في بنياته الداخلية، وبين القارئ الحقيقي باعتباره ذلك الشخص الذي يلتقي فعلاً بالنص ويقروءه ولذلك "يفضل تسمية الأول بالمرسل إليه والثاني بالقارئ"<sup>3</sup>.

وفي نظر **ناومان** فإنه لا وجود لقارئ مجرد ولا تاريخي، بل، إن كل قارئ فعلي؛ يمتلك طبيعة اجتماعية وتاريخية محددة، إنه ممثل لطبقة وفئة اجتماعية، ممثل لمجموعات ذات مصالح واحتياجات ومستويات ثقافية وأذواق أدبية وإيديولوجيات مختلفة<sup>4</sup>. وهكذا فإن القول بوجود القارئ الضمني في كل نص لا يعني بأي حال من الأحوال التحديد المسبق للكيفية التي سيقراً بها النص حقيقة، بل إن الكيفية تبقى محددة في كل مرة بالشروط السوسيوثقافية بكل قارئ.

ويرى **رشيد بنحدو** أيضاً "أن كل كاتب يملك لحظة الكتابة جمهوراً حاضراً في وعيه حتى ولو كان هو نفسه"<sup>5</sup>، ولكنه يميز بين الجمهور المخاطب والجمهور المقصود المتوقع، ولأن هذا الثاني ليس متوقفاً وليس مقصوداً، فلا يمكنه أن يمارس أي تأثير على الكاتب أو يفرض عليه أي تحديد، أي أنه لن يؤثر في عملية الكتابة ولن يتجلى داخل النص بأي شكل من الأشكال، وغم ذلك فإنه سيتلقى النص ويقروءه.

ومن جهة أخرى فإن الكاتب مهما كان واعياً بما يريد قوله فهو لا يعرف كل ما يكتب أو لمن يكتب، ونخلص من كل ذلك إلى أن القارئ غائب وغير متوقع، ولن نعرف أبداً أنه سيتوقف أين توقع له المؤلف أن يتوقف، سواءً لكونه لا يعرفه أم لكونه لا يعرف ماذا يكتب؟، وهكذا فإن المؤلف إذا كان يستحضر جمهوره المخاطب ويتوجه إليه فإن نصه يمكن أن يصل في المقابل بالفعل إلى جماهير لم يتوقعها المؤلف إطلاقاً.

<sup>1</sup> جاك لينهاردت، "مدخل لسيسولوجيا القراءة"، مجلة الفكر العربي المعاصر، تر: أحمد المدني، العدد 13، 1981، ص 154

<sup>2</sup> مانفريد ناومان، "المؤلف، المرسل إليه، القارئ"، مجلة اللغة والأدب، تر: عبد القادر بوزيدة، جامعة الجزائر، العدد 2، سنة 1993، ص 167

<sup>3</sup> مانفريد ناومان، المرجع نفسه، ص 166.

<sup>4</sup> مانفريد ناومان، المرجع نفسه، ص 165.

<sup>5</sup> رشيد بنحدو، "العلاقة بين القارئ والنص في التفكير الأدبي المعاصر"، مجلة عالم الفكر، العددان 1 و2 من مجلد 23 لسنة 1994، ص 476

ولأن القراءة في نظر **إسكاربيت**<sup>1</sup>، "تتم على ضوء البنيات الاجتماعية والثقافية للجمهور القارئ، وتنتهي بإدماج النص في السياق السوسولوجي لهذا الجمهور"، فإن الفهم المناسب للنصوص متعلق بتحقيق نوع من التوافق بين مقاصد المؤلف ومقاصد القارئ، وهذا التوافق في حد ذاته مشروط بانتمائهما إلى نفس السياق، ومفتاح فهم المعنى هو شكل قصدية، والقصدية في فكر المتكلم تتحول إلى كلمات وجمل وعبارات وعلامات ورموز... إذا ما أحسن النطق بها بحيث تكون ذات معنى، وليس معنى لغوي تقليدي فحسب، بل على معنى يقصده المتكلم أيضاً؛ ويمكن للمتكلم أن يستعمل القصدية في الكلمات والجمل الموجودة في اللغة لتأدية فعل كلامي، وحين يؤدي المتكلم فعلاً كلامياً، فإنه يفرض قصديته على هذه الرموز.

أما القراءات التي يتلقاها الجمهور الواسع فلن تكون في نظر **إسكاربيت**، إلا مشوهة ومنتجة للأساطير، "لأن الجماهير أجنبية ثقافياً واجتماعياً وتاريخياً... عن المؤلف أو النص ولا يمكنها أن تتغلغل في العمل بنفس السهولة التي تمنحها الألفة للمجموعة الاجتماعية الأصلية"<sup>2</sup>، لأنه لم يعد هناك أي قاسم مشترك في البنيات الاجتماعية والثقافية وحتى في اللغة بين القارئ والمؤلف، وقراءة الجمهور الواسع يمكن أن تذهب بالمعنى إلى مرجع لم يوضع من أجله أصلاً وربما لم يفكر فيه، وهي بهذا تثريه ليس بإبقائه على القيد الحياة فقط، بل بمنحه وجوداً آخر أيضاً.

وهكذا يتضح لنا أنه يوجد بون شاسع بين تحديد القارئ الضمني والكيفية الفعلية التي يمكن أن يقرأ بها القراء الحقيقيون، إن القراءة عملية ملموسة يمارسها قارئ فعلي ضمن سياق سوسولوجي محدد، وهي لا تعني الإمحاء أمام النص بقدر ما تعني نقله من فضاء سوسولوجي إلى فضاء سوسولوجي آخر، بكل معايير وقيمه الجمالية وغير الجمالية التي تختلف بالضرورة حسب المجتمعات وحسب العصور، وهنا يكمن سر تعدد القراءات وسر التغير المستمر الذي يعرفه الأفق الدلالي للخطاب بصفة عامة.

<sup>1</sup>Robert Escarpit, **l'écrit et la communication**, collection que sais- je ? éd.Bouchene , alger,4 eme edition,1993,p 106.

<sup>2</sup>Robert Escarpit, même référence, même page.



### خلاصة:

يتبين لنا في الأخير أن كل مؤلف مؤول وكل مؤول مؤلف بكيفية أو بأخرى، وإذا ما صح فإن القراءة هي أولى مستويات التأويل ثم الأول فالأول، ومهما اختلفت التأويلات باختلاف الأديان والأجناس والأمم والجماعات والأفراد فإن أصل نشأته وسيرورته وإجرائه يرجع إلى مقولتين أولاهما غرابة المعنى عن القيم السائدة (قيم ثقافية سياسية وفكرية...)، وثانيهما بث قيم جديدة بتأويل جديد.



## الفصل الثالث

## رهان الترجمة في ظل علاقات العرب مع الآخر

## المبحث الأول: المعجم اللغوي بين عالم النص وإيحاء الزمن:

لقد كان ببلاد العرب أجناس من الأحباش والفرس والروم واليهود، ولاسيما في منطقة الحجاز، وكان للعرب مع الأمم المتاخمة لبلادهم علاقات وتبادل الزيارات التجارية والسياسية، ولكن هؤلاء لم يكونوا بالقوة المادية ولا العدد الوافر بمكان فيؤثروا في العرب تأثيراً يستحوذ على انتباههم ويجعلهم يخشون وباءً فتاكاً على لغتهم التي كانوا يغارون عليها كغيرتهم على حرمتهم، فيهرعون جزعين إلى التفكير وشغل البال بالدراسات اللغوية والمعجمية.

ولم لا نسوغ لأنفسنا القول: إن العرب قبل مجيء الإسلام لم يكن لهم شعور قومي قوي محدد في أبعاد وأهداف مشتركة، كالذي حدث لهم بعد الإسلام، فهم في هذا العهد الثاني لم يعودوا متفكرين عقائدياً ولا منحلين اجتماعياً ولا عصبياً، وإذا أصبحوا كذلك فالحالة هذه بعد الإسلام؛ إن اللغة لمن أقوى وأشمل العناصر القومية دلالة على وحدة الأمة، وعملاً غير فاتر على التنام الإرادة الشعبية واعتصامها في أحلك الظروف ولعل أهم مما مضى جميعاً، أن اللغة العربية أمست أداة الوحي والتبليغ إلى جانب أنها ظلت وسيلة التخاطب والتكاتب وأداة انتفاع دنيوي، أو قل لغة الدولة الإسلامية الناشئة، وظل يزيد الاهتمام باللغة اشتداداً والحث على تعلمها أكثر عبر الزمن، ذلك الزمن الذي عرف تغيرات مطردة ومتواصلة في الحياة والاجتماع، وتغير الأوضاع الإسلامية.

ويتبلور مجمل ذلك خاصة في الاختلاط الجنسي المتزايد في كل حين بحكم اتساع رقعة الدولة الإسلامية الزاحفة، إذ كانت المظاهر الاجتماعية المختلفة تحتم على الجماعة التخاطب بلغة مشتركة عليا كانت أم دنيا، فما يعرف بالشُعُوبية ما كان يقدر لها أن تدافع عن حقها أو تبدي آراءها لو لم تتقن لغة دينها الذي كان لها الحجة والقوة في إثبات مساواتها بالعرب وغيرهم من الطبقات المحظوظة والحاكمة في المجتمع الإسلامي.

ومن ثمة تحتم على الشعوب غير العربية المنضوية تحت راية الإسلام أن تسعى جاهدة لتعلم هذه اللغة الجديدة عليها، والتي صارت لغة دينها ومعاشها، ورغم كثرة من تعلموها وأتقنوها رسماً ونطقاً فإن أحداً من هؤلاء ولا أولئك لم يشك صعوبة ولا أبدى من تعلمها بأساً، إلا أن طبيعة الأشياء تقتضي أن يبادر أهل الغيرة والخوف على الشيء من وضع قانون يسان به

ما يخافون عليه، ويكلاً ما يخشونه من غزو في أقدس مقوم روعي ظل عنوان شخصيتهم على مر الأجيال والسنين.

إن العربية علاوة على كونها خاضعة للتعريف اللغوي العام، جاءتنا منتظمة جاهزة بكامل قواعدها وبيانها ضمن هذا اللسان العربي الفصيح الذي لا يمكن تجزئته، ولكن اللسان كظاهرة اجتماعية في أغلب نواحيه يخضع دائماً لما تخضع له هذه الحياة والعمران المتجددان، والإنسان بحكم قصوره لا يستطيع أن يلمس ما يَعتَوِرُ لغته إلا بعد أن يعمل عمله، وهذا لا يكون إلا بعد انقراض أجيال وتبدل أحوال، وكما يكون هذا التأثير قوياً أضعيفاً، فإن هذا الزمن قد يكون قصيراً أو طويلاً، ولكن ليس بإمكان أحد أن يقيس تطور اللغة في بضع ساعات رغم أن المرء يعتقد في ذات نفسه أن تطوراً أو تغييراً ما يسري في لغته ولكنه لا يلمس ما يعتقده اعتقاداً صحيحاً في حينه<sup>1</sup>.

وإذا كنا هنا نعتمد على العلاقة الاجتماعية لنقيم عليها كلامنا في العلاقة اللغوية الاجتماعية، فإن هذا لا يعني قط أن تغير اللغة مرتبط بالظواهر الاجتماعية وحدها، لأن اللغة قد تتأثر ببعض النواحي الأخرى كالأمر المتصلة بالبيئة الجغرافية أو بوظائف الأعضاء التي نجد لها أمثلة كثيرة في مترادفات اللغة العربية، أو باختلاف الشعوب في خواصها الجسمية الوراثية أو بعدد السكان الجدد الذين هجروا لغتهم القديمة واعتنقوا لغة جديدة؛ كالذي حدث بين العرب والشعوب المفتوحة، إلى جانب تأثرها ببنية اللغة نفسها ومنتها وقواعدها وطبيعة أصواتها وتفاعلها بعضها مع بعض وموضع الصوت في الكلمة وما إلى ذلك.

اتسعت الفتوحات الإسلامية اتساعاً سريعاً مدهشاً خارج الإقليم العربي وتغيرت الحياة العربية تغيراً سريعاً بعدما اختلط العرب البدو بالشعوب الراقية، غير أنها بقيت محافظة على أقوى مقومات الأمة التي هي اللغة ولم يضعف فتيل قوة اللغة العربية التي كانت قد عرفت منعة منذ عهد **محمد الملك بن مروان**<sup>2</sup>، الذي قام بتعريب الدواوين التي كانت تكتب حتى عهده في العراق بالفارسية وفي الشام بالرومية؛ ولذلك شهدت العربية وهي على مشارف نهاية المنتصف الأول من القرن الثاني للهجري، الجدية الحقيقية لبداية الدراسات اللغوية التي جعلت تأخذ سبيلها إلى الاكتمال والنضج، وإن السيول البشرية حديثة العهد بالعربية لحدثة عهدها بالإسلام قد أخذت تحدث تغييرات هددت بمسح وتشويه صوراً كثيرة في التعبير، والطرائق العربية المألوفة بين قومها، والتي اتضحت خاصة في أصواتها ثم في تراكيبها

<sup>1</sup> ابن خلدون عبد الرحمان بن محمد، **المقدمة**، تحقيق درويش جويدي، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، ط2، 2000، بالتصرف  
<sup>2</sup> مقدمة ابن خلدون: 244 وذكر المبرد أن صالح عبد الرحمان كاتب الحجاج نقل الدواوين إلى العربية وذكر ابن خلدون أن عبد الملك أمر سليمان بن سعد واليه على الأردن لنقل ديوان الشام إلى العربية فآتمه في السنة، وأما كاتب الحجاج فقلب ديوان العراق وكان عبد الحميد الكاتب يقول-الله در صالح ما أعظم منته على الكتاب-: المقدمة

النحوية وقوالها اللغوية، وأصبح غير العرب يستبدلون أصوات كلمة يستصعبونها بأصوات أخرى يستسهلونها.

إن العلاقات الاجتماعية الوطيدة بين العرب والآخرين من غير العرب منذ القرن الأول للهجري، ساهمت بفساد الملكة اللغوية الأولى شيئاً فشيئاً، وحتى بين بعض العرب أنفسهم، وسبب فسادها "أن الناشئ من الجيل عاد يسمع في العبارة عن المقاصد بكيفيات أخرى غير الكيفيات التي كانت للعرب، فيعبر بها عن مقصوده لكثرة المخالطين للعرب من غيرهم ويسمع كيفيات العرب أيضاً، فاختلط عليه الأمر، وأخذ من هذه وهذه، فاستحدثت ملكة وكانت ناقصة عن الأولى، وهذا معنى فساد اللسان العربي"<sup>1</sup>.

فقد تركت العلاقات العربية والأعجمية آثاراً كبيرة على اللغة... وهذه التفاعلات على هذا النحو قد فرضت إقامة علاقة لغوية مشتركة مبسطة بين العرب وسواهم من الأجناس وأضحى المغلاق<sup>2</sup>، الذي نشأ في سواد الأمة يتكلم بالعربية المعروفة مع تخير فاخر في اللفظ، وشرف في المعنى، وتفهم كامل للسامع أو المتعامل معه، ومع ذلك فقد غدا مكشوف الجنسية، ولعل هؤلاء معذورون لسماهم طوائف من العرب تغلب هذه الحروف، حتى في أفصح لهجاتها، ولكن العرب كانت تغلب ما تواضعت على قلبه وإبداله، إلا أن الأعاجم اشتبه عليهم الأمر ولم يقيسوا ما ينطقون به على ما هو محدد ومحكم في تراث العرب الأدبي الفصيح.

ليست العلاقات اللغوية حدثاً تاريخياً وقع بعد الإسلام بين العرب و الأعاجم، إلا أنهذه الفترة الثانية اختلفت عما قبلها في العصر الجاهلي، لأن الأولى كانت وفقاً على العرب وحدهم داخل وطنهم ما جعلهم يكتفون بلفظ واحد لكل مسمى، ومن حسن طالع العربية قبل الإسلام أنها كانت انبعثت من إقليم جغرافي واحد، ثم انتشرت فيما حولها في سائر الأقاليم العربية، فظل من نشرها مع من انتشرت فيهم محافظين على أصولها، مميزين بين ما هو أصل وبين ما فرع، ولكن تعاديههم وتقاطعهم وكونهم لا يتلاقون-حين يتلاقون- إلا متحاربين غالباً، جعل الوضع في الفروع يكثر ويعظم في نواحي وفي مناحي لغوية شتى، وهذه المناحي تظهر في المترادفات غير الاشتقاقية أو المعجمية، وعلى هذا فالعلاقة اللغوية كانت مختلفة في بعض الألفاظ بين كل جماعة لغوية وأخرى<sup>3</sup>، يعني أن هذه العلاقة اللغوية الاجتماعية كانت متفاوتة في التعبير عنها بين كل جماعة وأخرى، ولم تكن عمومية بينها جميعاً.

<sup>1</sup> ابن خلدون عبد الرحمان بن محمد، المقدمة، المرجع السابق، ص55.

<sup>2</sup> المغلاق هو الذي يستعصي عليه الكلام.

<sup>3</sup> أبي عباس محمد بن يزيد المبرد، الفاضل، تحقيق عبد العزيز الميمني، دار الكتب المصرية، 1995، بتصرف

لم يكن لهذه العلاقات الاجتماعية أدنى شأن يذكر إلى درجة أنها تؤثر في اللسان العربي، بل نجد أن هؤلاء من ذابوا في لسان واحد هو اللسان العربي<sup>1</sup>، رغم أن العديد نزلوا بين قبائل عربية مختلفة في أزمنة متباينة، وهذا ما يفيد بالضرورة أن العربية قد انطلقت من إقليم واحد وأن العرب أصبحوا يميزون بين ما هو أصل وما هو فرع، ووضعهم المختلف لمسمى واحد أسماء كثيرة محسوسة كانت أم مجردة، كان بعيداً عن الطعن في الجوهر الذي هو أساس كل لغة في قواعدها، وطرائق أساليبها ومجازاتها تراكيبيها... وتبعاً لهذا فقد كان يتحتم على من هم أجانب كاليهود أن يخضعوا إلى ما عليه العرب جميعهم، لأنهم كانوا يسمعون أصولاً واحدة أينما حلوا، لا يمكن التعامل والتخاطب إلا بها.

ولم تقدر لغات ولهجات الموالي من أزواج وخدم وعبيد وجواري وأسرى... أن تضع من شأن العربية أي صنعة، وسعي بعض الموالي لإحلال الفارسية مكان العربية لم يصادف حتى القرن الثاني للهجري آذان صاغية، وعلى أي حال، فإن الظروف الاجتماعية المختلفة الطارئة، وما صاحبها من امتزاج وتفاعل بين السادات العرب والعناصر البشرية الجديدة، وما لازم هذه الحياة من تطور، قد أدى إلى ظهور مفردات وأبنية لغوية مختلفة في شتى مظاهرها الصوتية والنحوية والصرفية، وعن هذا الاختلاط الجنسي المتعدد مع أسر عربية في الحروب والفتوحات والصلوات والمصاهرات والأسواق والمواسم الدينية...نشأ جيل جديد ثان مختلط، استجابت أصواته البيولوجية إلى لغة تأثير الناس المحيطين به، لأن الأصوات فينا ليست فطرية، فأطفال البشر كلهم تصدر عنهم نفس الأصوات، والخلاف في الكلام المكتسب الذي يزرعه فينا هذا المجتمع أوداك، ونوعيته تكون تابعة لهذه الأصناف من المجتمعات اللغوية.

### المبحث الثاني: المترجم العالم والمترجم العامل:

تنازع الترجمة تيارات مختلفة منها الهواية قصد تلبية حاجة في النفس أو ميل إلى الإبداع، والاحتراف هو ما يميز الترجمة المؤسسية التي يمارسها المترجم الموظف والترجمة التخصصية التي يقوم بها المترجم المتخصص، وفيه يترجم في مادة اختصاصه كتكملة ورافد لعمله الأساسي والترجمة التجارية التي غالباً ما تكون أقل كفاءة.

قامت الترجمة في العصور الغيرة والأزمنة السالفة على أكتاف علماء ملمين باللغات، دفعتهم الرغبة الملحة في الإطلاع والافتتاح الكامل بالرسالة والاهتمام البالغ بالنفع، وكان المترجم واسع المعرفة يبدأ بالترجمة ثم يؤلف، يعمل لوجه العلم ورغبة في إدراكه، فرعى نشاط الترجمة أولو الأمر من المحبين للعلماء، لا بل منهم من أشرف بنفسه على ذلك النشاط،

<sup>1</sup>يوهان فوك، العربية، تر: عبد الحليم النجار، دار الكتاب العربي، القاهرة، 1951، بتصرف

وكان له نصيب وافر منه، وكان المأمون يجالس العلماء في بيت الحكمة البغدادي يقارعهم الحجة ويبادلهم الرأي، ويستنير بنور علمهم؛ أما الملك الإسباني ألفونس العاشر فنتبين من أهمية الترجمة وتابع بنفسه عمل المترجمين من خلال مدرسة طليطلة فأجتتى من الترجمة فائدة جمة لخير البلاد ومنفعة لأوروبا بأسرها، ونجد محمد علي حاكم مصر حين أراد مجارات الغرب قد رأى في الترجمة السبيل إلى العلم فأوفد البعثات وأسس مدرسة الألسن وعين لها خيرة العلماء الفقهاء الذين جمعوا بين العلم والإيمان<sup>1</sup>، فحظيت بدعم الحاكمين ورعايتهم وانتعشت بحماس المترجمين وإخلاصهم مع تفاوت مقدرتهم وبراعتهم، إذ كانوا يقومون بمهمة النقل، وكان في ذلك تكليف بما هم أهل له وتشريف بما يختصون ويتميزون به، وخالصة القول، كان العلم وحب المعرفة هما المحركان الأساسيان للترجمة.

إلا أن للترجمة العربية التجربة الأولى يوم كان العربي ينقل عن حضارات الغابرة معارفها، وهو في موقع قوة وله حرية الاختيار، بينما عربي هذا الزمان مستضعف محقر يلهث وراء حضارة غالبة بمعارفها ووسائلها القاهرة، وإن الاقتباس عن الآخر إنما هو مرحلي، أو يجب أن يكون كذلك، ويتعين أن يؤدي إلى التجديد بالخروج من الترجمة بفكر عربي جديد أصيل فيه من العطاء بقدر ما فيه من الأخذ، وفيه من الإبداع بقدر ما فيه من الاتباع.<sup>2</sup>

ومن اللازم لكي تنجح الترجمة في التجديد أن يتوخى المترجم نفس الهدف الذي يرمي إليه المؤلف، وهو التأثير في المتلقي عن طريق استكشاف النص الأصلي لا استنساخه لكي يضاها نصها نص المؤلف من النواحي المنطقية و الدلالية والتركيبية، مع الإبداع الفكري والإسهام التألفي، لكن أين منا الإبداع الفكري و نحن نتجادبنا الأهواء وتوجهنا المطاعم بين ناقل لا يتقن عمله ومخطط لا يصبوب هدفه، ولا يستقر رأيه ومسترزق لا يههمه ما يفعله؛ إن أهم نقطة تجدر الإشارة إليها هي أن الترجمة قرار سياسي على أعلى المستويات مثلها في ذلك مثل التعريب، ولن يفلح مسعاها من دون اتخاذ ذلك القرار والثبات عليه وتنفيذه بجدية وحزم ورغبة.

وفي مقابل المترجم العالم الذي كان لبنة في صرح الحضارات، تطالعنا اليوم ظاهرة الترجمة المؤسسية التي يتقاضى عنها المترجم الموظف أجراً لقاء إنتاج كمية معلومات من الوثائق والصفحات اليومية، وإن عمله المضني المتواصل وضمن دخله يقتلان فيه روح الابتكار جرّاء الكلل الذي يتسرب إلى نفسه، ومن فرط الرتابة واستمرار المجهود، فضلاً عن الإحباط المرتبط بأفاق الترقي الوظيفي، ومن الملفت للنظر أن هذا المترجم عندما يتقاعد

<sup>1</sup>ابن خلدون عبد الرحمان، المقدمة، المرجع السابق، بالتصرف

<sup>2</sup>ابن خلدون عبد الرحمان، المرجع نفسه، بالتصرف

## الأحر

ينضب زاده ويقف عطائه، إلا إذا اشتغل مؤقتاً في نفس المجال، وعلى ذات المنوال، بينما الأحرى به أن يتفرغ للترجمة لأهداف معرفية بعد أن اتسع وقته واكتملت تجربته وتراكت خبرته خير من أن يشتكي من الفراغ و يتبرم.

إلى جانب المترجم المؤسسي، مترجم من نوع آخر لا يختلف عنه كثيراً، ذلكم هو المترجم الذي تعهد إليه دار من دور النشر بترجمة كتاب معين فيتسرع من غير إتقان، ويترجم من دون التزام، همه في ذلك الربح وليس الإسهام، فقد يبالغ المترجم في التصرف حينما ينقل عملاً لأسباب تجارية واسترزاكية، فيحيد عن النص الأصلي وفي هذا مفسدة للترجمة وتحايل على القارئ وإهمال في الأداء، وهؤلاء هم الذين يجرون قلمهم بل هو يجري بهم مطلق العنان، يجد ما يريد دون ما أراد الواقع، فمن متصرف بالمعنى يزيد وينقص على هواه فيفسد النقل يضيع الأصل.<sup>1</sup>

على العموم فإن المترجم الناجح هو الذي يحافظ على الحقائق التي يترجمها، يطوع أسلوبه فيسير على نفس منوال اللغة التي ينقل إليها، وفي كل الأحوال يتوجب على المترجم أن يكون واسع الاطلاع متمكناً من اللغة قادراً على التحصيل، وهذا ما جعل **الجامع** يقول في كتاب الحيوان: "لا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن عمله وفي نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها حتى يكون فيهما سواء وغاية".<sup>2</sup> ومع ذلك فقد بذلت محاولات عديدة منذ أمد بعيد لوضع قواعد وأسس يتبعها المترجم وتجعل من الترجمة علماً قائماً بذاته.

توجد في اللغات عديدة وأهمها الألمانية والإنجليزية والروسية والفرنسية، مؤلفات كثيرة في هذا المضمار ترسم الطريق وتعبده وتضع النظريات وتستكملها، وفي هذا الشأن أسست كبريات الجامعات ومنها جامعة **السرليون** في باريس شعب لدراسة نظريات الترجمة والتحصير للشهادات عليا في هذا التخصص، ومن العرب كذلك من طرق هذا الباب مثل **الجامع** وغيره.<sup>3</sup>

إن من أفيد أنواع الترجمة إن لم يكن أنفعها على الإطلاق الترجمة الذاتية التي يكون المترجم فيها هو المؤلف نفسه إنها التأليف في لغتين يُلْمِبهما المترجم-المؤلف إماماً تاماً، علاوة على معرفته الدقيقة الواعية للموضوع المؤلف فيه، منطلقاً من إحداهما، وهو في عمله هذا يركز على الأفكار المحورية ويكيفها مع مقتضيات اللغة المستهدفة والقارئ فيها،

<sup>1</sup> سليمان البستاني، **الترجمة ومشكلاتها**، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، 1985، بالتصرف  
<sup>2</sup> الجاحظ، عمرو بن بحر، أبو عثمان، **الحيوان**، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الجاحظ، القاهرة، مصر، 1940، بالتصرف  
<sup>3</sup> إبراهيم أنيس، **دلالة الألفاظ**، المكتبة الأنجلو المصرية، مصر، 1972، بالتصرف

زيادةً ونقصاناً بحيث يكون التبليغ كاملاً والتبيين بليغاً، و هنا تكون الترجمة حقاً جسراً بين اللغتين والثقافتين على قدم المساواة، ويلعب المترجم دور الوسيط المنصف والناقل المطلع والمبلغ الأمين؛ ومع ذلك أنه من المستحسن أن يؤلف في أي من اللغات ويترجم إلى لغته الأم.

تمتلك العرب ذخيرتين مترامتين إحداهما لغوية والثانية تقنية معلوماتية، لا بد من استغلالهما استغلالاً كاملاً، بخلق بيئة إبداعية هم أحوج مما يكونون إليها لاسيما بعد أن هاجرت أعداد غفيرة من الأدمغة وتوطنت في ديار الغربية وبعدت، والمراد هو الحفاظ على الثقافة والهوية ومزج إيجابيات العولمة بمميزات الأصالة والخروج بخليط نافع يضمن التقدم ويحمي من الضياع، ويوصل إلى الريادة في مضمار الملكية الفكرية؛ وإن الخطأ كل الخطأ الاعتقاد بأن العولمة شر كلها للثقافة العربية فقديماً رفدت الثقافات الأخرى الثقافة العربية، وأخذت عنها بصدر رحب غير أن الفارق الأساسي بين الأمس والغد هو مقدار الجرعة وكوّن العولمة الحديثة طاغية بوسائلها السريعة، وبزخم إمكاناتها؛ إن هذه النظرة التعريبيية الجديدة المستقبلية تقتضي استعمال العربية مع الحفاظ على اللغات الأخرى وتطوير معرفتها ومواصلة الإلمام بها.

ومهما قيل أن الترجمة تفقد المعنى بالانتقال من لغة لأخرى، ذلك أن العربية مثلاً تختلف عن اليونانية مما يؤثر على صفاء الفكرة واكتمال المعنى، يوحى بأهمية الإطلاع على الأصول والاستغناء عن الترجمة، غير أن الترجمة لا بد منها كما أن الوضع الأمثل هو إتقان اللغات والاعتراف منها والتحكم في المادة المطلع عليها ثم الهضم والتفكير والإبداع في اللغة الأم، بل لا بد هنا من دعوة جادة إلى واضعي النصوص بأن يأخذوا بعين الاعتبار أن ما يكتبونه قابل للترجمة، وعلى سبيل المثال نجد أن الرسول صلى الله عليه وسلم كان يراعي هذا في مراسلاته مع ملوك العجم، فلما أراد أن يكتب إلى أهل فارس كتب إليهم بما يمكن ترجمته فسهل الألفاظ غاية التسهيل حتى لا يخفى منها شيء على من له أدنى معرفة بالعربية، وعندما كتب إلى قوم من العرب فحّم اللفظ على مقدار معرفتهم بها.<sup>1</sup>

والجدل القائم يدور حول مدى احتياج إلى نظرية في مضمار الترجمة لكي تستقيم وتقن، إن الترجمة صناعة بالمعنى الخلدوني<sup>2</sup>، أي أنها ملكة في أمر عملي فكري تكتسب على مراحل ولا يزال الفكر يخرج أصنافها ومركباتها من القوة إلى الفعل بالاستتباط شيئاً فشيئاً على التدريج حتى تكمل ولا يحصل ذلك دفعة واحدة وإنما يحصل في أزمان وأجيال، إذ خروج

<sup>1</sup>العسكري أبو هلال، الفروق في اللغة العربية، المرجع السابق، بالتصرف

<sup>2</sup>ابن خلدون عبد الرحمان بن محمد، المقدمة، المرجع السابق، بالتصرف

الأشياء من القوة إلى الفعل لا يكون دفعة، ولا سيما في الأمور الصناعية فلا بد إذن من زمان<sup>1</sup>.

بالإضافة إلى ذلك فإن خروجها من القوة إلى الفعل إنما هو بتجدد العلوم والمدرجات عن المحسوسات أولاً، ثم يكتسب بعدها بالقوة النظرية إلى أن يصير إدراكاً بالفعل وعقلاً محضاً، فتكون ذاتاً روحانية، وتستكمل حينئذٍ وجودها... والصنائع دوماً يحصل عنها وعن ملكتها قانون عملي مستفاد من تلك الملكة<sup>2</sup>، والترجمة لاتحيد عن هذه القاعدة، وإن كان صحيحاً أن المترجمين العرب لم يتخرجوا من مدارس للترجمة إبان عصر النهضة، وحتى ظهور الدراسات الترجمة الحديثة وإنشاء المعاهد والمدارس والكليات لها، ومع ذلك يجب ألا يغيب عن أذهاننا أن الترجمة خضعت قديماً لعملية تعليمية منهجية في مدارس ما بين النهرين ومنها بيت الحكمة البغدادي.

إن رواد النهضة العربية الحديثة تدريبوا على الترجمة وامتحنوا فيها، ومن الملاحظ كذلك أن المترجمين السابقين لم يخصصوا فسحة من الوقت للتأمل في عملهم، كمترجمين ومستنطبين للقواعد، لهم ولغيرهم إلا فيما ندر. وبالرغم من ذلك كان للرعيّل الأول الفضل في أن وضعوا الأسس حيث كان القصد شريفاً والهدف جليلاً، خدمة للغة، وهكذا قطعت اللغة العربية شوطاً كبيراً بعد احتكاكها بباقي لغات العالم بفضل وسائل الاتصال، بحيث ينتهل كل منهما ويتطور بالإطلاع على ما توصل إليه الغير أو بمعنى آخر بواسطة الترجمة.

وبما أن الترجمة كتابة ثنائية، والكتابة ترجمة ذاتية، بمعنى الكاتب يترجم ما يجول في ذهنه إلى لغته، فتجدر الإشارة إلى أصول الكتابة واللسانيات وعلم المعاني وعلم البيع وعلم البيان، بالاستناد إلى كتب التراث فضلاً عن الترجمات الحديثة لاستجلاء طرائقها وتحديد مشاكلها، وإن الكتابة أيضاً بمعناها الحرفي هي التدوين، وهي بذلك تتيح الانتقال من الحروف الخطية إلى الكلمات اللفظية في الخيال، ومن الكلمات اللفظية في الخيال إلى المعاني التي في النفس، فيحصل لها ملكة الانتقال من الأدلة إلى المدلولات، وهو معنى النظر العقلي الذي يكتسب به العلوم المجهولة، فتكسب بذلك ملكة من التعقل تكون زيادة في العقل<sup>3</sup>.

### المبحث الثالث: المنهج التأويلي في الترجمة:

ليست اللغة مجرد مجموعة من الألفاظ أوقائمة طويلة وعريضة من الكلمات فحسب، وإنما هي أيضاً حضارة وأفكار ووجهات نظر، فلكل لغة حضارتها التي انبثقت منها وبيئتها التي

<sup>1</sup>ابن خلدون عبد الرحمان بن محمد، المقدمة، المرجع السابق، بالتصرف

<sup>2</sup>ابن خلدون عبد الرحمان بن محمد، المرجع نفسه، بالتصرف

<sup>3</sup>ابن خلدون عبد الرحمان بن محمد، المقدمة، المرجع السابق، بالتصرف

ترعرعت فيها، ولكل لغة خلفية وتاريخ ومعتقد وتمثل، هي كلها معطيات خاصة تؤطر هذه البيئة وتحدد معالمها وتحفظها منذ أزمان ولأزمان في الذاكرة الجماعية للشعوب، ولكل مجتمع تجاربه في الحياة ونمط المعيشة الخاصة به، ورؤيته الخاصة للوقائع وتفسيره للظواهر؛ وتلعب اللغة دوراً رئيسياً في صنع الأفكار وقولبتها في بقعة واحدة على طول الامتداد الجغرافي والحضاري لهذا الشعب أو ذاك.

"والترجمة تواصل نشط وفعال بين اللغات والشعوب وهي بذلك تمثل صلة مباشرة بين الحضارة في جميع المجالات والمعارف والعلوم، وأداة تعبير عن قوة مجتمع في استيعاب المعارف، وتعد الترجمة أداة تفاعل في المجتمع؛ فقد استطاعت الأمم والشعوب بفضل الترجمة أن تتبادل الأخذ والعطاء منذ أقدم العصور، والمترجم هو من يتقن التمتع بالحس الثقافي لكل من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، غير أن لكل نص آليات خاصة تختلف عن غيرها ومعايير لغوية داخلية كالمعايير اللفظية والدلالية والنحوية والأسلوبية والخارجية عن اللغة كالأليات الشعورية، ورغم التفاوت بينها فإن أهميتها تتفاوت كذلك وفقاً لنمط النص"<sup>1</sup>.

تري **كاترينا راييس** من وراء تحديد أنماط النصوص وضع إستراتيجيات يمكن الانطلاق منها لتطبيق نظرية عامة على جميع أنواع النصوص، إن عملية تحليل النصوص تقود لا محالة إلى تفكيك الصعوبات اللغوية في مستوى الشكل والمضمون، فالتداولية النصية "تعتبر بناء النص ليس نتيجة لتطبيق بعض القواعد ولكنه نشاط وأسلوب يرضخ لضغوط من نوع معرفي واتصالي"<sup>2</sup>.

إن المقاربة التداولية التي أسسها **جون أوستن** في الفلسفة تجعل اللغة وظيفة فعلية أكثر منها وصفية، والفعل التداولي يدرس دور الكلمات ومرجعياتها في الخطاب، وتخلق الكلمة الواحدة حسب البعد التداولي معاني كثيرة، حيثتوضع الترجمة الصحيحة من خلال استنتاج المعنى الإجرائي، وذلك بتبني العلاقة بين العلامة اللغوية ومستعملها، وعليه تقدم اللسانيات والتداولية خدمات كبيرة للمترجم في تعامله مع النص، بدون ما ننسى التدريب على مهارات اللغة ومهارات التفكير، فالترجمة تمكن من وضع فرضيات عقلية حول الكلمات اللسانية، ثم إن إزاحة الغموض يكون بمقاربة المستوى المعجمي والتركيبي التداولي الذي له علاقة بالمرجع في اختيار التأويل المناسب<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، دار نوبار للطباعة، القاهرة، ط1، 2003، ص115-116

<sup>2</sup> Gilles siouffi, don van raemdonck, 100fiches pour comprendre la linguistique.p139.

<sup>3</sup> أميرتو إيكو، التأويل بين السيميائية والتفكيكية، ترجمة سعيد بنكراد، المركز الثقافي العربي، المغرب، ط، 2004، بالتصرف.

لقد أقامت **دانيسيا سلسكوفيتش**<sup>1</sup> الفرق بين المعنى اللغوي والمعنى غير المنطوق، ويتم تعريف ذلك المعنى بعملية الترجمة التحريرية التي تتكون من ثلاث مراحل: تفسير الخطاب ثم تفكيك الحديث ثم إعادة صياغته.

وإذ تركز الترجمة على طبيعة المعنى الحسي في مقابل المعنى اللغوي أو اللفظي، غير أن الفهم الكامل للمعنى يتم على مستوى وجود وهو مستوى كاف من المعرفة المشتركة بين المتحادثين، والتي بدونها لا تقود المواجهة بين النص والتركيبات الإدراكية إلى ظهور المعنى، وتمثل التراكم الإدراكية كلاً من الحقيقة الإدراكية والسياق الإدراكي، فالبشر تجمعهم أحاسيس وأفكار مشتركة وواحدة، وأن التواصل بواسطة اللغة ممكن، ولو تحقق بوسائل مختلفة.<sup>2</sup>

وطبقاً لنظرية المعنى **لدانيسيا سلسكوفيتش** فإن اللبس هو الموضوع لطالما شغل المنظرين على الترجمة، وتنشأ إمكانية تعدد الترجمات في الموقف الواحد إلى وجود معنى سطحي، ومنطوق النص فقط هو المتاح تحت تصرف المترجم، ويرى المؤيدون لهذا المنهج أن الترجمة شكل من أشكال التأويل، إذ لا تعتمد الترجمة الشفوية على الذاكرة اللفظية ولكن على تكييف المعنى وعلى إعادة الصياغة في اللغة المستهدفة.

تعتبر كلا من ترجمة النص المكتوب والخطاب الشفهي فعلين توأمين، لكن الصلة بين الخطاب والعلم الحقيقي يعتقد أنها أقل في حالة النصوص التحريرية، وتزداد ضعفاً مع تقدم الزمن، أو عندما يضيع أحد العناصر الحيوية مثل قصد الكاتب، لذلك تعتبر الترجمة الفورية هي موقف التواصل الأمثل، لوجود جميع أطراف الحديث واشتراكهم في المكان والزمان والظروف وبنوع المعلومات المتصلة بالموضوع مقام الحديث محاولين تحقيق التعادل التفسيري للمعنى إلى حد كبير مع نص معين والمعاني اللغوية للغة الأصلية.<sup>3</sup>

تميز **سلسكوفيتش** بين مستويين من الاستقبال مستوى الأداة اللغوية ومستوى المعنى أي الوعي يكون المعنى خارجي عندما يندمج المعنى اللغوي السابق ترسيخه بالفهم المصاحب للحقيقة<sup>4</sup>، فهي لا ترى عملية الترجمة كعملية تحويل مباشر للمعنى اللغوي من اللغة الأصلية ولكن كعملية تحويل من اللغة الأصلية إلى المعنى، ثم إلى التعبير عن ذلك المعنى في اللغة

<sup>1</sup> Études traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch, textes réunis par Marianne Lederer, Lettres modernes Minard, 1990

<sup>2</sup> Études traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch, textes réunis par Marianne Lederer, Lettres modernes Minard, 1990

<sup>3</sup> Études traductologiques : même référence.

<sup>4</sup> Études traductologiques : même référence.

المستهدفة<sup>1</sup>، وهكذا فالترجمة لا تعتبر كعملية تشفير خطي ولكن كعملية فهم ديناميكية وإعادة التعبير عن أفكارها.

"إن دعوة المترجم إلى الإحاطة بأفكار (معنى) النص الأصلي وإعادتها في النص الهدف مع تقديم متطلبات اللغة الهدف أو مستلزماته الثقافية والعادات والتقاليد على متطلبات اللغة المصدر ومستلزماتها"<sup>2</sup>، فيشعر القارئ وكأن النص المترجم كتب أصلاً بلغته.

ويجب عدم الخلط بين نظرية المعنى وفكرة **نيومارك** عن الترجمة التفسيرية التي تتطلب طريقة دلالية في الترجمة بالإضافة إلى قدرة تفسيرية كبيرة لثقافة النص الأصلي في الأساس مع بعض المراعات للقارئ في اللغة المترجم إليها<sup>3</sup>.

إن تقييم نتيجة العملية الترجمية والتسلسل الملموس للمرموز في نص اللغة الهدف أي نص الترجمة، لا يتحقق إلا في ضوء الوظيفة العامة لهذا النص باعتبارها الأطر التي تتمدد وتتماسك فيه عناصر النص بتشكيل رسالة خاصة، بهذا يصبح النص رمزاً وحدثاً تبليغياً، وعليه لا بد من الاهتمام في الدراسات الترجمية بالمجال الأوسع للنص، فالنص هو حدث، بطبعه نظام من العلاقات بين المفردات وبين المعاني وبين المتخاطبين وبين أطوار خطة الكلام، والعديد من المحددات الجانبية التي ترسم الشكل العام و الإطار المرجعي للنص.

## المبحث الرابع: الترجمة ومشكل الإصطلاح، كفاءة المترجم وإكراهات الإصطلاح:

لقد وضع **حسن غزالة**<sup>4</sup>، تصنيفاً دلالياً حسب درجة قابلية ترجمة مقسماً إياها إلى ثلاثة نماذج هي:

- النموذج الأول: تعابير جاهزة ممكنة للترجمة.
- النموذج الثاني: تعابير صعبة الترجمة لعدم وجود مكافئ مباشر لها.
- النموذج الثالث: تعابير متعذرة الترجمة لأسباب مختلفة.

انطلاقاً من هذا التقسيم يتعامل المترجم مع التعابير الجاهزة حسب نوعها: فإما أن ينقلها بكل سهولة في الحالة الأولى وإما أن ينكب على ترجمتها في الحالة الثانية بشيء من الذكاء

<sup>1</sup> *Études traductologiques* : même référence.

<sup>2</sup> الفيدرالية الدولية للمترجمين، **مصطلحات تعليم الترجمة**، تر: جينا أبو فاضل وآخرون، بيروت، 2002، ص 47  
<sup>3</sup> نيومارك بيتر، **إتجاهات في الترجمة**، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، المملكة العربية السعودية، 1986، بالتصرف  
<sup>4</sup> غزالة حسن، **مقالات في الترجمة والأسلوبية**، دار العلم للملايين، بيروت، 2004، بالتصرف.

والمسؤولية وروح التحدي لأسباب سنتطرق إليها، وإما أن يتجنبها و يتملص من ترجمتها في الحالة الثالثة لأسباب أخرى.

1- تعابير جاهزة ممكنة الترجمة: وتشمل تعابيرٌ جاهزةٌ تتمتع بوجود مكافئ لها في اللغة المنقول إليها، سواء أكان هذا المكافئ موجوداً أصلاً، وإما أنه وفَدَ عن طريق النسخ والتعبير، ثم شاع في الأوساط اللغوية، وتم قبوله واعتماده؛ في هذه الحالة تتحقق الترجمة بكل سهولة ويسر، إذ على الرغم من اختلاف الخلفية الثقافية بين اللغتين العربية وغيرها إلا أنها كثيراً ما نعثر على تعابير جاهزة مطابقة تعكس النظرة المتقاربة لهذه الشعوب، ونذكر على سبيل المثال:

*Etre vaniteux comme un paon* متكبر مثل طاووس)، وهنا اتفقت اللغتان في إعطاء صفة التكبر والافتخار للطاووس، فيقال في العربية (أزهى من الطاووس) وتجدر الإشارة إلى وجود نفس المكافئ في اللغة الإنجليزية إذ يقال: *As proud as a Peacock*

ولنا أن نذكر المثال الآتي كذلك: *Jouer avec le feu* وينطبق هذا التعبير عن ما قلناه عن سابقه، إذ يملك مكافئاً مماثلاً في اللسان العربي، بحيث يحدث نفس الوقوع والأثر، وينقل نفس الإيحاء المتمثل هنا في الخطر المحدق بالشخص، فيعبر عنه في العربية بالقول (لا تلعب بالنار)، والمكافئ في الإنجليزية ينقل الصورة الإيحائية نفسها التي ينقلها التعبير العربي والفرنسي فيقال *Don't play with fire*.

وفي بعض الحالات يضطر المترجم إلى إيجاد تعابير مكافئة مقترضة من اللغة الهدف، ولكن الفرق هنا هو غياب اللمسة الجمالية فيها، وخلوها من الجانب الإبداعي لعدم وجودها الأصلي في البيئة العربية ونذكر من بين هذه التعابير:

*Tous les chemins mènent à Rome* (كلالطرق تؤدي إلى روما)؛ *All roads lead to Rome* ، نجدها كذلك بالإنجليزية تؤدي نفس المعنى؛ وهذا أيضاً من التعابير المعروفة الشائعة في اللغة العربية، هو مثال على الإقتراض غير المبرر باعتبار روما رمزاً للمدينة والحضارة الغربية التي تختلف عن الحضارة العربية، حيث كان بالإمكان تجنبها والاستعانة بغيرها في اللغة العربية من تعابير على غرار (أهل مكة أدرى بشعابها)، مع الحفاظ على قوة المعنى وجمال العبارة.

2- تعابير جاهزة صعبة الترجمة لعدم وجود مكافئ مباشر لها: يعكف المترجم في هذه الحالة على نقل التعابير وترجمتها إلى اللغة الأخرى بصعوبة تلزمه الاجتهاد

## الأخر

والتصرف والتحلي بشيء من الذكاء أحياناً، و شيء من التحدي وروح المغامرة أحياناً أخرى، سعياً منه للاحتفاظ بروح العبارة وخصوصية المعنى الذي تحمله وجمال الأثر الذي تحدثه في القارئ، وهنا نستعرض بعض الأمثلة التي ندعم بها هذا الطرح:

(To castone's pearls before a swine) ينثر حبات اللؤلؤ على الخنزير)، يعني هذا التعبير الإنجليزي إسداء خدمة أو إعطاء شيء ثمين لشخص لا يستحق، ويستمد معناه وقوته الإيحائية من المقابلة بين اللؤلؤ الثمين الذي يعطى للخنزير/ شخص حقير، ويوجد في اللغة الفرنسية مكافئ مشابه لهذا التعبير حيث يقال:

(donner la confiture a un cochon) إعطاء المربي للخنزير)، لكن الظاهر أن اللغة العربية لا تحوز على مكافئ جاهز يؤدي نفس الصورة البلاغية، وينقل هذه المقابلة يحتاج المترجم في هذه الحالة استخدام الترجمة البرغماتية أي الترجمة بتأويل المعنى، دون التقيد بالصورة البلاغية للتعبير كأن يقول مثلاً: (ينفق على من لا يستحق، أو يجزل العطاء لشخص لا يستحق).

3- تعابير جاهزة متعذرة الترجمة: وهنا يقوم بعض المترجمين بالاستغناء كلياً عن ترجمة التعابير الجاهزة دون تعويض الضرر الذي يلحق بها جراء القضاء على اللمسة الجمالية والإبداعية فيها، وحتى إن كان العدول عن الترجمة له ما يبرره أحياناً فليس كل عذر مقبول، وعلى كلٍ يكون تعذر الترجمة أو التملص من نقل هذه التعابير لجملة من الأسباب، فأما الأسباب المتعلقة بالمترجم يذكر غزالة<sup>1</sup>:

عدم كفاءة المترجم وافتقاره للخبرة، فبعض المترجمين ونظراً لافتقارهم للخبرة المطلوبة حيث يعتقدون أن بعض التعابير الجاهزة لا تتوفر على مكافئات في اللغة الأخرى فيتبعون الظن ولا يكفون أنفسهم عناء البحث والتأكد من صحة هذا الأمر ومن الأمثلة نجد:

(Dans la semaine des quatre jeudis)، (في الأسبوع الذي يأتي فيه الخميس أربع مرات) يشير هذا التعبير الفرنسي إلى أمر ميئوس أو مستحيل الحدوث، ولا يبدو من أول وهلة وجود مكافئ جاهز له في اللغة العربية، لذلك تجد أن المترجم المندفع سيختار أول الحلول وأسهلها كالترجمة البرغماتية فيقول أمر ميئوس منه/لا طائل من ورائه/لا فائدة ترجى منه... فرغم احتفاظه بالمعنى إلا أن التعبير قد فقد لمسته الجمالية التبليغية الخاصة التي لا يمكن تعويضها إلا من خلال تعابير جاهزة مكافئة من صلب العربية من بيئتها وثقافتها.

<sup>1</sup> غزالة حسن، مقالات في الترجمة والأسلوبية، دار العلم للملايين، بيروت، 2004، بالتصرف

ويمكن استبدالها بعبارة ذات دلالة دينية (حتى يلج الجمل في سم الخياط) فالدلالة على استحالة وقوع الأمر مهما طال الزمن، وتشير الإنجليزية إلى تعابير مثل: when the moontums green cheese عندما يتحول القمر إلى قطعة جبن خضراء).

وقد يتم تجنب الترجمة لغرض التبسيط، ففي هذه الحالة يكون المترجم متردداً في شأن ترجمة تعابير، افتراضاً منه أن فهمه سيستعصي على القارئ فيحسم ترده بتجنب ترجمته بتعبير مكافئ واستبداله بتأويل معناه، وهذا بغرض تبسيط الصورة للقارئ، وهذا الإجراء يقضي على اللمسة الجمالية والقوة البلاغية للتعبير، كما نراه في الأمثلة: (Il est encore bleu) ما زال أزرق اللون) في الإنجليزية Still wet behind the ears يشير هذا التعبير إلى شخص تنقصه الخبرة، وهذه هي الترجمة التي سيقدمها المترجم في جملة بسيطة مثل: تعوزه الخبرة ، تنقصه الكفاءة ، لا تجربة له... لكنه يقضي بذلك على روح التعبير، ولو أنه بحث لوجد بالمقابل تعابير جاهزة مكافئة بسيطة ومفهومة منها (ما زال في المهد، وما زال المشوار أمامه طويلاً...).

في حالة تعذر الترجمة لإنعدام المكافئ المنقول إليها، لا يمكن أن نلوم المترجم على انخفاض الترجمة أو عدم استفائها للجانب الإبداعي، وهذا نظراً لعدم التوفر على التعبير المكافئ تماماً في اللغة المنقول إليها، ولو بشكل غير مباشر ويستخرج بنيته العميقة لنقلها إلى العربية بغض النظر على شكل التعبير أو بنيته النحوية ومثال ذلك:

A vol d'oiseau أو بالإنجليزية (As the crow flies) كما يطير العصفور) ويعني التحليق في خط مستقيم دون تعرج أو انعطاف، لا يمكن نقل هذا التعبير حرفياً إلى العربية لأن المعنى سيكون غريباً، ونجد المثال الثاني:

Deuxieme main أو (second hand اليد الثانية)، هذه أيضاً من التعابير التي لا مكافئ لها في اللغة العربية، وتدل على شيء مستعمل من قبل سواء كانت سيارة أو ثلاجة أو أثاثاً، وما إلى ذلك... فلا يسع المترجم هنا إلا ترجمتها بلفظة (مستعمل) التي تقضي على روح التعبير.

تعذر الترجمة كذلك لتحاشي المحرمات أو المحظورات، وقد تعترض سبيل المترجم بعض الصعوبات التي تعيق الترجمة وبالتحديد تلك التعابير التي تخص بثقافة ما دون الأخرى، وهنا أيضاً لا يمكننا أن نلوم المترجم لأنه يتعذر عليه ترجمة هذا النوع من التعابير لأسباب اجتماعية أو دينية وفي ذلك نسوق المثال الآتي: To go to the bar to (forgetone's sorrows) يذهب إلى الحانة لينسى أحزانه)، يحمل هذا التعبير الإنجليزي ثقافة خاصة بالمجتمع الغربي الذي يعتبر الذهاب إلى الحانة و شرب الخمر وسيلة للترويح عن

النفس وعلاج الأحران، وهذا يتنافى مع البيئة العربية الإسلامية، حيث تعتبر الصلاة والدعاء إلى الله أهم ملجأ يتخذه المسلم للتنفيس عن كربته والتخفيف من حزنه.

لذلك فإن الترجمة الحرفية تصدم القارئ، وتشعره بالاستياء والامتعاض، إلا إذا اعتمد التصرف بما يقتضي دينه وبيئته وثقافته؛ فكثيراً ما توجد عبارات بذيئة وناابية فاحشة كتلك المخلة بالحياء والمتعلقة بالسب والشتم التي أقلها تعابير مثل: Dirty dog وTo treatsomeonelikedirt، والتي تتطلب أيضاً تصرفاً من جانب المترجم، فلا يعقل ترجمتها حرفياً ولا حتى بمكافئ لها إنما يراعي فيها التهذيب كأن يكون السب بتعابير مثل: قبيح/ سود الله وجهه/ لا بارك الله به.

# الفصل الثالث:

## رهان الترجمة في ظل علاقات

## العرب بالأعاجم

1. المبحث الأول: المعجم اللغوي بين عالم النص وإيقاع الزمن.

2. المبحث الثاني: المترجم العالم والمترجم العالم.

3. المبحث الثالث: المنهج التأويلي في الترجمة.

4. المبحث الرابع: الترجمة ومشكل الاصطلاح، كفاءة المترجم

وأكراهات الاصطلاح

## خلاصة:

تعتبر الترجمة تواصل نشط وفعال بين اللغات وبذلك هي أداة تفاعل المجتمع مع جديد العلوم الانسانية و الفنون، وقد استطاعت الأمم والشعوب بفضل الترجمة أن تتبادل الأخذ والعطاء منذ أقدم العصور مثرية بعضها بعضا ومستفيدة من ذلك فلولا ترجمة العلوم لما سطع نجم الغرب الصناعي ولولا ترجمة الأدب لما عبرت الإلياذة وألف ليلة وليلة الأزمنة والأمكنة ولما عرفت كليلة ودمنة و لما استمعنا بروائع ما أبدعته أقلام شكسبير و سيرفانتس وبالزك وهيجو وآخرون، والمترجم هو الذي يصوغ أفكار الكاتب و يقدمها للقارئ و بما أن الأفكار التي يسعى لترجمتها ليست أفكاره فمهمته هي أن يلبس حلة مجتمعه وبيئته و الترجمة الجيدة لا يشترط فيها إجادة اللغة المنقول عنها و اللغة المنقول إليها فحسب بل ينبغي أن يتمتع المترجم بحس ثقافي لكل من اللغتين.

## خاتمة

### خاتمة:

يشكل التأويل للكشف عن استراتيجية الغاية منها إنتاج قارئ نموذجي، يعتبر هو الآخر البديل المثالي للكاتب النموذجي (باعتباره استراتيجية نصية فحسب) يجعل من مقولة قصدية كاتب فعل أمراً لا أهمية له.

علينا أن نحترم النص دون الكاتب لذاته أو إعتباره شخصاً، ولكن سيكون الأمر فظيماً إذا نحن أقصينا هذا الكاتب المسكين باعتباره شيئاً لا موقع له داخل تاريخ التأويل؛ فهناك حالات داخل سيرورة الإبلاغ، يصبح التعرف فيها على نوايا المتكلم أمراً في غاية الأهمية كما هو الحال في التواصل اليومي؛ إن جملة واردة في رسالة مجهولة "إني سعيد" قد تحيل على عدد هائل من الذوات التي تعتقد أنها ليست حزينة، ولكني أنا الذي قمت في هذه اللحظة بالضبط بالنطق بهذه الجملة "أنا سعيد".

وبناء عليه، فمن المؤكد أن قصدي هو القول إني "أنا"، هو هذا السعيد وليس شخصاً آخر، وعليكم أن تفتروضوا هذا الإمكان من أجل إنجاح التواصل بيننا، ولكم أن تتصوروا العملية ذاتها في حالة اختلاف اللغة، إذ علاقة الترجمة بالتأويل شبيهة إلى حد بعيد بعلاقة اللغة بالكلام خاصة حينما تكون اللغة معبرة عن حالة النظام كما هو الحال في اللسان والترجمة، وإذا كان التأويل وثيق الصلة بعملية الفهم فإن الترجمة تجعل النص ينتقل من مرحلة الفهم إلى مستويات الإفهام، وهو ما يضاعف من صعوبة التعامل مع النص المترجم، لأنه يتطلع إلى الانتقال بمستوى الفهم في اللغة الأصلية إلى مستوى الإفهام في اللغة المستقبلية.